

謎ときマルコ・ポーロ

XXII グラン・カン・クビライ

その都

(2) 大都の街 Ch 85



図 1 大都の街 (BnF fr. 2810, f. 38r)

que gartent laue demorer. Et si
 noz di que les rues de la ville soit
 si droir et si large que len noir delu
 ne put alauna et sint ordree signe
 chascune porte senoir cō les autres
 bia mant biaux palus et mant bia
 us berberges et mant belles mai
 song. elle en milieu delacite un grā
 distne palus en quel anne grant et
 cloque ce ē cāpine qe sone lanor qe
 nulz ne alle por la ville depus quele
 aura sone trois fois clar plus que
 celle cāpane asone tates foies cō il
 ont ordree ne qe aller nulz por la cite
 for qe por loigogne des feme quen fan
 tent et por loigogne des homes mal
 lantes et celz que por ce nont omēt
 qe il portēt lumere et noz di quil est
 ordree qe chascune porte soit gardee
 por nules homes et ne entrees que
 il gardent por contrāte quil aient
 deiens mes lesont por en nozice don
 grant sire qe laiens demore et en
 core qe il ne nelent que les laus
 fissent domues en la ville. or noz
 notes de la uile de formes uos
 teron comāt il tēt cor et desce
 autres fait ce ē don grant sire.

Comāt le grant ha se fait gāder
 a. xii. homes achenas. p. u.

O sacles qe le grant haan por la
 grant dest se fait gāder a. xii. homes
 achenalz et sapelent que siam que
 nait adire en sirois elz et

feetz don semgnoz en elefins pas por
 toutmēt quil ne de nul homes
 cest. xii. homes ont quatre elzeu
 tan car chascun ē chencim. de. iiij.
 et cest. iiij. demorent en palais dou
 grant sire por trois iors et por trois
 noir et menmēt et bouēt laient
 Et en si qe quant il ont gādeet
 cest. iiij. trois iors et trois mut adē
 sen noir et puis mēēt les autres
 iiij. et gādent autres trois iors et nō
 nunt et cūli font insque atāquil
 ont tūt gātes et puis omēgent
 de nuchief. Et en si nait tout lan.
 Et quant le grant haan tēt satable
 por aucune cor qe il face entalua
 inere. car la table augrant sire ē
 mout aut plus qe les autres il
 siet en tramōtaine si que sonne
 gāte uer mōi et sapmez feme
 siet de ioste lin tale fenestre partie
 Et de la destre part auque plus lū
 sient sez filz an semgnoz et asce
 neuen et se pareng qe sūnt de len
 periel lin gnages si que ieue di
 di qeloz chief mēēt aspies dou
 grant sire. Et puis les nutes bā
 sient autres tables en core plus
 bas. Et ausint nait des fēmes
 car toutes les fēmes as filz dou
 grant sire et de se nēu et de
 les parēs seent de le fenestre par
 tie ausi plus lū et apēs seent
 toutes les fēmes des baron et des

F85 Ci deuisse dou palais dou fils dou can que doit reigner apres lui.

Et encore uoç di que **deiouste** ceste palais en a fait faire le grant sire un autre palais senblable au sien, **que ne i faille rien**. Et ce est fait por ce que le aie son filz, quant elle regnara et sera seingnor. Et por ce est faut¹ tout en tel mainiere et ausi grant et con tantes murs cum est cel dou grant kaan, que ie uoç ai contes desoure. ² Le fil Cinchin que ie uos nomai desoure, que doit estre seingnor, et toutes celes maineres et celz costumes et celz fait que fait le grant kan, maintenoit et fasoit, por ce qu'el est esleu a sire tantost que le grant kan sera mort. Il ha bien bolle et soel d'epire³; mes non pas sconpliemant⁴ come a le gran sire tant quant il uif. Or or⁵ uoç ai contes et deuisseç des palais.

Or uoç conterai de la grant uile dou Catai, la ou ceste palais sunt: porcoi fui faite et comant.

Il est uoir que iluec auoit une ansiene cite, grant et noble, que auoit a non Garibalu⁶, que auaut⁷ a dire en nostre lengaie la cite dou seingnor. Et le grant kan treuuoit por seç astronique que ceste cite se deuoit reuelere et faire gran contraire contre l'enpier. Et por ceste chaison le grant kaan fist faire ceste cite deiostre celle, que ne i a que un flum emi. Et fist traire les iens de celle cite et metre en la uille que il auoit estoie⁸ qui est apelle Taidu. Elle est si grant com ie uoç conterai.

Elle est enuiron .xxiiii. miles et est quares, que ne a plus de l'un quare que de l'autre. ⁹ Est mures des murs de teres, que sunt grosses desout .x. pas et haut .xx., mes uoç di qu'elle ne sunt pas si grosse desoure come desout, por ce que toute foies dou fundemant en sus uenoient mermant, si que desoure sunt grosses entor trios pas. Elle sunt toutes merles et blances. Elle a .xii. portes et sor chascune porte a un grandisme palais et biaux, si que en chascu¹⁰ quares des murs a trois portes et .v. palais, por qu'il hi a chascun cant encore un palais. Es¹¹ cesti palais ont mout grant sale, la o les armes de celz que gardent la cite demorent.

Et si uoç di que les rues de la uille sunt si droit et si large que l'en uoit de

l'une part al'autra; et sunt **ordree** si que chascune porte se uoit con¹² les autres. hi a mant biaux palais et mant biaux herberges et maintes belles maisonç. Elle ¹³ eu mileu de la cite un grandisme palais, eu quel a une grant **cloque**, ce est canpane, que sone la noit que nulz ne aille por la uille depuis qu'ele aura sone trois fois; **char**¹⁴ **puis que celle canpane a sone tantes foies com il ont ordree**, ne oçe aler nulz por la cite, for que por beinçoigne de feme qu'enfantent et por beinçoigne des homes mallaid¹⁵. Et celz que por ce uont conuient que il portent lumere. Et uoç di qu'il est ordree que chascune porte soit gardee por miles homes; et ne entendes que il gardent por doutance **qu'il aient de iens**, mes le font por ennorance dou grant sire que laiens demore, **et encore que il ne uelent que les lairons feissent domaies en la uille**.

or uoç ai contes de la vile. desormes, uos conteron comant il tent cort, et **de seç autres fait, ce est dou grant sire**.

[¹ fait (Bn) ² [Et hi demoroit Temur] (Bn) ³ d'e[n]pier ⁴ si compliemant ⁵ ø ⁶ Canbalu ⁷ vaut ⁸ estoré (Bn) ⁹ [Et] (Bn) ¹⁰ chascu[n] ¹¹ Et (Bn) ¹² de (Bn) ¹³ [a] ¹⁴ car ¹⁵ malaid^s (Bn)]

F85 彼の後統治することになっているカンの息子の宮殿について述べる

さらにいいですか、この宮殿の傍らに大君は自分のに似た何も足りないもののないもう一つの宮殿を建てさせたのです。そうされたのは、統治し君主となった時息子が持てるようにするためである。だから上にお話したグラン・カンのと全く同じように、大きくまた多くの城壁をもって造られている。そこには、前にその名を挙げた息子チンキンが〔住んでおり〕¹彼は君主になるはずで、グラン・カンが死亡すると直ちに君主に選ばれるから、グラン・カンのやり方と慣わしと行いを維持し実行している。事実、彼は帝権の勅書と印璽をもっているが、大君が生きてある限り有しているほど完全にではない。宮殿については、これでお話しし記した。次に、この宮殿のあるカタイの大都市について、どうして造られたかどのようにしてかお話ししよう。²

そこには実は、**我々の言葉**で君主の都市を意味するガリバル³という名の大きく立派な古い市⁴があったのです。グラン・カン**は自分の**星占い師から、その市が反逆し、帝国に対して大逆をなすに違いないということを知った。そのためグラン・カアンは、その近くに間に川一つしか隔たっていないこの都市を造らせた。そして、かの市の住民を移させ、タイドゥ⁵と呼ばれるこの建設した都市に住ませたのです。それは、これからお話するごとく大きいものです。

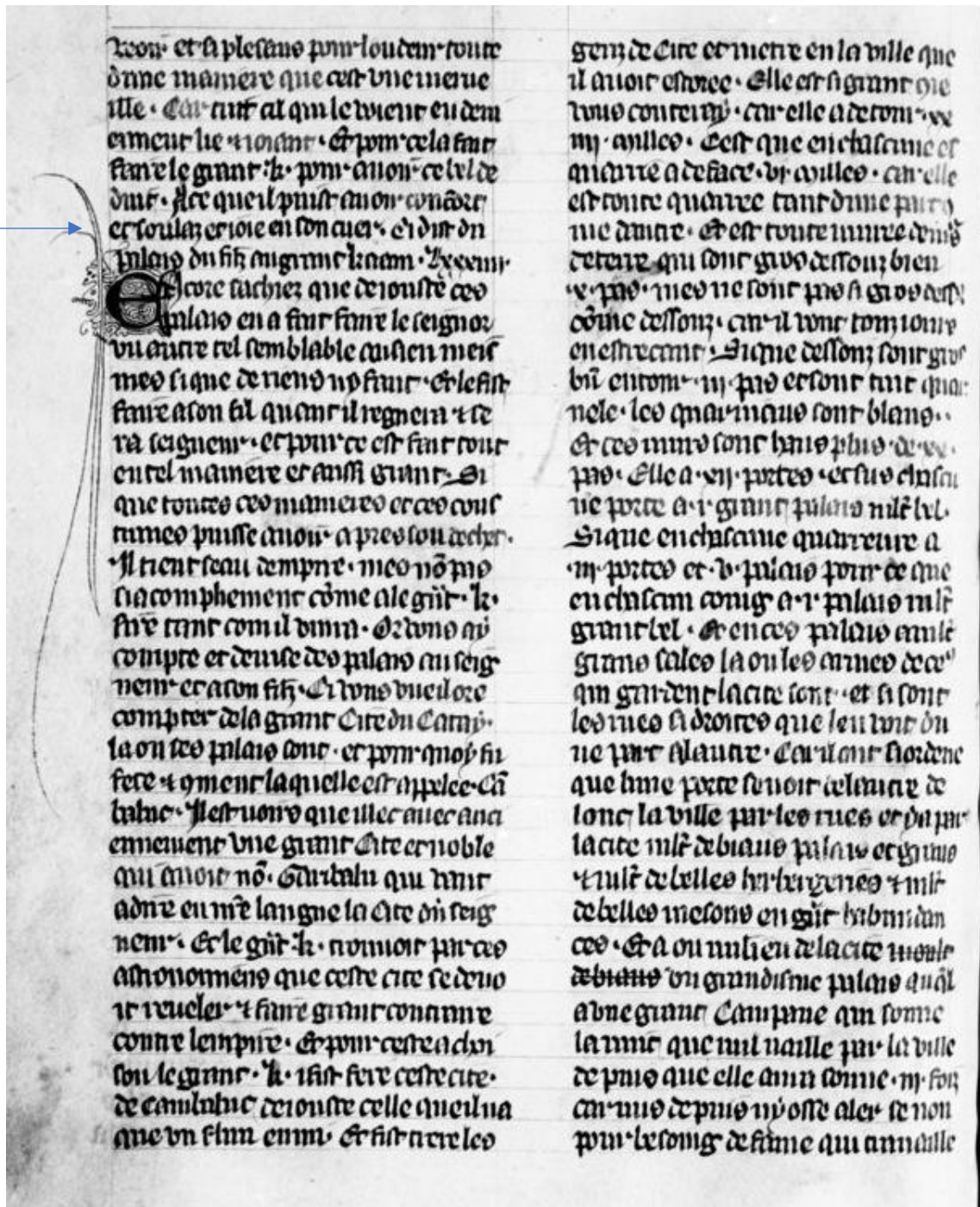
周囲二十四マイルあり、四角形で一辺は他の辺より大きくない。土の城壁が巡らされ、厚さは下部で十パス⁶、**高さ二十パス**ある。といっても、上は下ほど分厚くはなく、基礎から上へと常に薄くなっているからで、上部は三パスほどの厚さである。すっかり胸壁があり、白い。門が十二あり、どの門の上にもとても大きく綺麗な楼がある。だから城壁のそれぞれの辺に、門が三つと、さらにどの角にも楼が一つあるから、楼が五つあることになる。これら楼の中にはとても大きな広間があって、市を警護する者の武器が置いてある。またいいですか、市の道路はとても真っ直ぐで**かつ広い**から、一方から他方が見通せるのですよ。また、どの門も他の門から見えるように**設計**されている。そこには綺麗な宮殿や綺麗な**宿屋**や美しい屋敷がいっぱいある。市の中央にもものすごく大きい楼⁷があり、その中に大きな**時鳴つまり鐘**があって、夜に鳴り、それが三度鳴った後は誰も町を往来しない。つまりこの鐘が決まった回数鳴ると、出産する女性の用と病人の用以外は、誰も町に出ようとしません。また、**その用**で出歩く者は灯りを携えなければならない。またいいですか、どの門も千人の人間によって警護されるよう決められているのですよ。といっても、**住民に対する**恐れから護っていると考えないで戴きたい。そうではなく、その中に住む大君の名誉のためと、**さらにはまた泥棒⁸が市中で悪事を働くことのないように**そうしているのです。

さて、都についてお話した。次に、彼がどのように宮廷を営んでいるか、その他彼の**ことつまり大君について**述べよう。

1) MS *le fil Cinchin*＜息子チンキン＞, Bn [*Et hi demoroit Temur*] *le fil Cinghis* ＜シンギスの息子[テムルが住んでいる]＞, FG *son filz*＜その息子＞, TA *Temur figliolo di Cinghi*＜チ

ンギの息子テムル>, VA・P *Temur*<テムル>, R *Cingis primo figliuolo del gran Can*<グラ
ン・カンの長子チンジス>(前章)。 2) この段「さらにいいですか…お話しよう」: R では前
章(太字はそれとの異なり)。 3) MS *Garibalu, Bn Canbaluc* <カンバルク>。 4) *une*
ansiene cite: 金の中都のこと。 5) Taidu: 大都 Da·du. 6) *pas*: <パス>と写す。
1 パスは約 150cm。 7) *un grandisme palais*: 鐘楼のこと。 8) MS *lairons*<泥棒>, FG
barrons<諸侯>, VA *li tartari*<タルタル人>[Moule:213]。

この章は、F と R の異なりを中心に最後にまとめて論じる。他は、VA と P は
和訳を付け、FA・TA については主な異なり箇所のみを注記する。



enfant. pour le conuig de gens mala
 des. Et encore ceus qui ce uont si omer
 que il porte l'innocence. Et si l'on di que il
 est ordonne que chascune porte de la a
 re soit gardée de .viij. homes. Et ne tendez
 pas que il gardent pour nom que il
 aient de nulle gent mes le font pour
 honneur. Et gardance d'enseigne
 qui l'on ne demore. Et encore que
 il ne vueillent que les laïques faceur
 par la ville nul amage. Et tous au
 conte de la ville. Des homes tous co
 rrons comment il tient comit. Et des
 autres fuis si come tous poutz on
 comment legant. Et se fer garder a
 en. Et si homes a cheual. Qu'on appelle
Ou archier. ou questant. ou de
 que legant. Et se fer garder par
 la grandeste a .viij. ou si homes a che
 val et sont appelle questant ou d'ant
 adne ou francis ou chevaliers fedz.
 au seigneur. Et ne le fait pas pour
 d'antance que il ait de nul home
 mes pour grant hanteste. Et ont
 les .viij. homes. ou chetames
 Car chascun est chetames de .viij.
 ou. Et de .viij. ou. demorent au pa
 lais d'enseigne. ou toutz et .viij. ou
 ou. Et demorent. Et toutz ou laus.
 Et puis sen vont et viennent les
 autres. ou. ou. et gardent auant
 ou sen partent et remement
 les autres. Si que on le garde tou
 te son a .viij. ou. ou. ou. ou. ou.
 Et puis recommencent de chief et
 aussi toutz ou. Et auant le

grant le grant. Et ne nent sa table por
 auant comit que il face. Et se fier
 en tel maniere car sa table est moult
 haute plus que les autres. Et fier
 en remouant si que son vis est co
 tement. Et en pmeir fame fier de
 toutz lin de la fenestre partie. Et de
 la d'ant partie auques plus bas. Et
 ent ses filz et ses neueus et ses par
 ceus qui sont de l'empial l'ingne. Et
 sont si bas que leur chief vient au
 piez du grant sire. Et puis les au
 tres laïques fier de ces autres tables
 plus bas. Et ainsi ter des fames.
 Car toutes les fames au filz du sei
 gneur et de ces neueus et de ces au
 tres parz fier de la fenestre par
 tie aussi plus bas. Et apres fier
 toutes les autres dames des laïques
 et de ches aussi plus bas. Car chascun
 au ter son heu qui est de ce seigneur.
 Et sont les tables en tel
 maniere que legant sire le puer
 toutz ou. ou chief alant que
 va nul grant auant. Et de l'ou
 de ceste sale meement plus de .viij.
 homes. car il vient nul de gent qui
 partent au seigneur nul de presens.
 Et ce sont gens de strange pais qui
 haïrent ches estranges. Et en
 nul de ceste sale on le grant. Et n
 ent sa table est un grant por de fin
 or. qui bu nent tant de din ou de vin
 ou de ceste sale. Et en chascun ou
 de ce grant por a une menore. Si
 que le vin de la grant vient au pe

Ci dist du palais du filz au **grant** kaam.

Encore sachiez que de iouste ces palais en a fait faire le seignor un autre tel semblable au sien meismes, si que de riens n' y faut; et le fist faire a son fil quant il regnera et sera seigneur. Et pour ce est fait tout en tel maniere et aussi grant, si que **toutes ces manieres et ces coustumes** puisse auoir **apres son deches**¹⁾. Il tient seau d'empire, mes non pas si acompliment comme a le grant kaam sire tant comme il viura.

Or vous ay compte et deuise des palais **au seigneur et a son filz**. Ci vous vueil ore compter de la grant cite du Catay, la ou ses palais sont, et pourquoy fu fere et comment, **la quelle est appele Cambaluc**²⁾.

Il est uoire que illec avoit anciennement une grant cite et noble, qui avoit nom Garibalu, qui uaut a dire, en notre langue, la cite du seigneur. Et le grant kaam trouuoit par ses astronomiens que ceste cite se devoit reveler et faire grant contraire contre l'empire. Et pour ceste achoison le grant kaan i fist faire ceste cite de **Cambaluc**³⁾ de iouste celle, que il n' a que un flun enmi. Et fist traire les genz de cite ete metre en la ville qu'il avoit estoree.

Elle est si grant comme ie vous conteray; car elle a de tour .xxiiii. milles. **C'est que en chascune charre a de face .vi. milles**⁴⁾; car elle est toute quarree tant d'une part comme d'autre. Et est toute muree de murs de terre, qui sont gros dessouz bien .x. pas, mes ne sont pas si gros dessus comme dessouz, car il vont touz iours en estreçant, si que **dessouz**¹ sont gros bien entour .iii. pas. Et sont tuit quarnele; les quarinaus sont blans, et ces murs sont haus **plus de .x.**⁵⁾ pas. Elle a .xii. portes et sus chascune porte a .i. grant palais moult bel. Si que en chascune quarreure a .iii. portes et .v. palais, pour ce que en chascun coing a .i. palais moult grant ² bel. Et en ces palais a moult grans sales, la ou les armes de ceus qui gardent la cite sont.

Et si sont les rues si droites que l'en voit d'une part a l'autre, car il sont si ordenne que l'une porte se voit de l'autre, **de lonc la ville par les rues**⁶⁾. Et y a par la cite moult de biaux palais et grans et moult de belles herbergeries et moult de belles mesons en grant habundances. Et a ou milieu de la cite un

grandisme palais, auquel a une grant campane, qui sonne la nuit; que nul n'aille par la ville depuis que elle aura sonne .iii. fois; car nus **depuis** n'y osse aller se non pour besoing de femme qui trauaille d'enfant, ³ pour besoing de gens malades. Encore ceus qui ce vont si convient que il porte lumiere. Et si vous di que il est ordonne que chascune porte de la cite soit gardee de .m. hommes. Et n'entendez pas que il gardent pour paour que il aient de nulle gent, mes le font pour honnourance **et gardance**⁷⁾ du seignor qui laiens demeure, et encore que il ne vueillent que **les barons**⁸⁾ facent par la ville nul damage.

Or vous ai conte de la ville **des homes**. ⁴ Vous conterons comment il tient court, et des autres fais, **si comme vous pourrez oir**⁹⁾.

[¹ dessus ² [et] ³ [ou] ⁴ [Or]]

- 1) 彼の死後全てのやり方と習わしを手にすることができるよう。
- 2) カンバルクというカタイの大都市。
- 3) カンバルク市 (F *Daidu*<大都>)。
- 4) つまり一辺それぞれ 6 マイル。
- 5) 高さ 10 パス以上。
- 6) 町全体が道にそって見渡せる。
- 7) 君主の名誉と護衛のため。
- 8) 諸侯 (F *lairons*<泥棒>) が悪事を働かぬよう。
- 9) 皆さんがお聞きになれるよう話そう。

...mata ch'ambian g'osta citta e grande ingiro
 ...cua se m'gha prongu' c'anto et de tutta p
 ...piu dalluno lato d'odallaltro g'osta citta e
 ...et sono grosse lemura x. passi e alte xx. q'a
 ...g'osta g'rossa d'ispa d'emo d'isto anzi d'engione d'
 ...p'pra d'ostig'ando tanto d'ed'engione g'rossa d'ispa tre passi
 ...et sono tutte merlate et bianche et quini a x. porti c'usu
 ...c'ast'una porta ad'ingranpalagiu' s'ergo incast'uno g'adio
 ...ad' tre p'etti e'ingro palagiu' an'ora incast'uno g'adio d'go
 ...sto muro ad'ingrande palagiu' oue jstanno gh'uomeny d'go
 ...guardano latera et sappiate d'olle ingro d'olla citta po
 ...no s'itta d'olluna porta d'oda l'altra et d'utte p'ante ing
 ...entra d'osi n'ella terra a molti palagi et nel mezzo na e
 ...no oue s'iso una d'ampara molto grande d'os'ona l'aso
 ...ra tre volte d'engione non puote poi andare p'la terra
 ...d'anza grande d'engione d'os'ona d'apartoris d'palagiu
 ...no jnforno sappiate d'ost'una porta guarda d' h'uom
 ...et d'engione d'osi guarda p'p'ra d'altra d'ento d'a
 ...passi p'ribonza d'os'ingione d'elacento d'mora et p'be
 ...d'eladonj Non faciano male p'la terra ora d' d'engione
 ...d'ispa d'olla citta d'os' d'engione d'om' d'engione
 ...d'engione et d'ispa d'engione d'os' d'elacento
 ...

O d'ispa d'engione s'iso guarda a'x' h'uomeny a'ge
 ...d'allo et d'engione qu'ostan d'os' d'engione d'engione d'engione
 ...d'elacento et d'engione p'p'ra et tra d'ost' d'engione
 ...d'os' ad' d'engione s'ergo d'engione na e d'engione
 ...d'ispa d'engione s'ergo na d'engione l'una d'engione
 ...d'engione et guarda tra d' et tra na et d'engione
 ...et d'engione d'engione tra d' d'ost' s'engione et d'engione
 ...tra d'engione et d'osi fanno tutto l'anno et grande d'engione
 ...d'engione d'os'la fara una grande d'engione l'engione jstanno

¹⁾Anchora vi dichio che appresso di questo palagio n' àe un altro **ne piu ne meno fatto**²⁾, ove ista **lo nipote**³⁾ del gran chane, che dee regnare dopo lui. **E questi è Temur, figliuolo di Cinghys, ch'era lo maggiore figliuolo del gran chane**⁴⁾. E questo Temur che dee regnare tiene di tutta la maniera del suo avolo, e à già bolla d'oro et sugello d'imperio, **ma nnon fa l'ufficio**⁵⁾ infino che l'avolo è vivo.

Della citta grande di **Chamblay**. ⁶⁾

Dacche v' ò chontati de' palagi, si vi chontero della grande citta di Chanblau¹ ove sono questi palagi, et perche fu fatta et chome. ² Egli è vero che apresso a questa citta n'avea un'altra grande e bella, e avea nome Ghanbalu³, che vale a dire, in nostra lingua, la citta del singnore. E' l gran chane, trovando per **astrolomia**⁷⁾ che questa citta si dovea rubellare et dare gran brigha a lo inperio, et pero il gran chane fecie fare questa citta presso a quella, che non v' è in mezzo se nonne⁴ un fiume, et fecie chavare la giente da quella citta et mettere in quell'altra, la quale è chiamata Chanblau.

Questa citta è grande in giro da .xxiiij. miglia, **cioe sei miglia per ongni chanto**⁸⁾, ed è tutta quadra, che non è piu dall'uno lato che dall'altro. Questa citta è murata di terra, et sono grosse le mura .x. passi e alte .xx., ma non sono cosi grosse di sopra chome di sotto, anzi vengono di sopra assottigliando, tanto che vengono grosse di sopra tre passi. E sono tutte merlate et bianche. E quivi à .x⁹⁾. porti, e in su ciaschuna porta àe un gran palagio, sicche in ciaschuno quadro àe tre porti e cinque palagi. Anchora in ciascuno quadro de questo muro àe **un grande palagio**¹⁰⁾, ove istanno **gli uomini**¹¹⁾ che guardano la terra.

Et sappiate che lle rughe della citta sono sì ritte che ll'una porta vede l'altra, et di tutte quante incontra chosi. Nella terra à molti palagi, et nel mezzo n' àe uno, ov' è suso una champana molto grande, che suona la sera tre volte, che niuno non puote poi andare per lla terra, senza grande bisongnio o di femmina che partorisce, o per alguno infermo. Sappiate che ciaschuna porta guarda .m. uomini; et non crediate che vi si guardi per paura d'altra giente, ma fassi per

riverenza del singnore che la entro dimora, et perche gli ladroni non facciano male per la terra.

Ora v' ò chontato di sopra della citta: or vi voglio chontare chom'egli tiene corte **e ragione**⁵ et suoi gran fatti, cioe del singnore.

[Ruggieri: 1 Camblau 2 e com'egli è 3 Garibalu 4 none 5 ~~e ragione~~]

- 1) この段 Anchora vi dichò…infino che l'avolo è vivo は、前章の最後に置かれている。TA²は F 他と同じくこの章の初めにある。
- 2) 全く同じに造られたもう一つの宮殿。
- 3) グラン・カンの孫。F では「息子チンキン」。
- 4) 「これは、グラン・カンの長子であったチンギスの子、テムルである」。同上、F では息子チンキン。この違いは注目され、TA が正しい。
- 5) テムルは、祖父が生きてある限り、**権限を行使しない**。
- 6) 大都市カンブライ、F 「カタイの大都市」。
- 7) 占星術 (F: 占星術師)。
- 8) 全周 24 マイル、したがって各辺 **6 マイル**。FA に同じ。
- 9) 城壁の各辺に **10** の門がある (F: **12**)。
- 10・11) 城壁の各辺に一つの大**楼**があり、そこに土地を警護する者たちがいる。
(F: 城壁の楼の中には大きな**広間**があり、そこには市を警護する者たちの**武具**が置いてある。)

onore che robura non se faga. In la terza la doue labita. dal bo-
gi della zeta e altre suo grandezze. Ne chonteremo in altro
luogo de questo libro.

Cap. lxxviii

Sapiate. che el gran chaam per sua grandezza me nom
per paura che labi denuo se fa guardar di cnote addo
zemilia homeny archaualo liguali e apolati questunz che vien a
per in nostra lingua chaualierz e fedeli del signore. questi dodex
milia homeny mo quinto chapitany siche zashadum de quelli
quatro. sono chapitany de treamilia. Unde questi demora tre di
che note dentro dal palazo la doue sta el gran chaam. Ealespore
della chorte infini questo treamene seneua laltro chapitany che
lusi treamilia. Echusi se mutano continuamente habelomo quando
el gran chaam tende sua tauola ma per sua palla per alchuna
chorte eista e allegrezza che vola per la chorte sica dammizar.
In quel mundo che la tauola del gran chaam e molto alta plus che
le altre eista. In taramontana siche lo vixio guarda per mezo per
prima moiez sedo apresso delui dalla parte sinestra. El sigliolo
et tuncipoti. e quelli sono della sua chaxa imperial siede dal altra
parte dextra ma eoli siede a una altra tauola la quale e plus
bassa et e tanto plus bassa che el chaam de quelli vien al pie del
gran chaam. E posse siede glaron el altra zente amchora plus
bassi e in questo modo cordinada. le done dalaparte sinistra che
daupie della prima regina ellamansa delle altre regine et
delli alty menoz figioli del gran chaam. E amchora zashadum
dona semete asedere sechondo se ordenato dala chorte. Et la
ordenato dentro la sala in tal modo che el gran chaam pua veder
tuti quelli sono amansa. E sempre viene grande moltitudine se
de fuora de questa palla e gran moltitudine de gente e spesso fiat
quando el gran chaam fa alchuna solennitate. quando el fa
chortexa atanta gente che ale tauolle che e mo de fuora della
grande palla mangia plus de diecemilla persone per che
portano grandi prexenti de diuersi parti. e aduneno e chuo
xeno chosse molto firmie. In molti deloro veleno al chorte che
che tieno teza bisognore dallui siche per questa ragione

Cap. LXVI [**De Temur, ab anticho del Gran Chaam.**]

Apresso de questo palazzo, **che ò dito de sopra**, à fato fare el Gran Chaan uno altro palazzo simigiane a quello **per ogni muodo**. E in quello demora **Temur**, lo qual die' regniar dapo' lui, secondo che ò dito de sopra. **E sapiate che quel Temur**, perché el die' eser re dapo' Chublai, sì tien corte in la maniera **che fa Chublai**, e à bolle e **suzeli** imperial chusì chome el Gran Chaan, ma non sì chonplidamente.

Or avemo dito di grandi palazi del Gran Chaan, hora ve voio contar della gran zità de Chanbelu, in la qual è questi palazi, e perché 'la fo fata **là dov' ela è**, e chom' ela è fata.

Cap. LXVII [Della zità del Gran Chaam apelata Ganbelu.]

In la provincia **de Chatai** fo **per el tempo passato** una grande zità che avea nome Chanbellu, la quale era molto nobile e grande. Chanbelu si è a dire in nostra lingua zità del signior. Lo Grande Chaan trovò per i suo astrologi che quella zità doveva eser contra l'inperio, sì che el Grande Chaan **la fexe desfar intorno de quel luogo**, e fèlla meter altro' dal'altro lato de uno gran fiume **ch'è in quel luogo**, e fexe vegnir tuta la zente ala tera nuova de **Chanbelu**.

Ella volze vintiquattro miglia et è quadra **a fillo**, **sì che zaschadun quadro è sie meglia**. Et è murada de muro ch'è alto vinti passa, et è grosso dal pe' ben vinti passa, e pur va sotiando, sì che de sopra el nonn è grosso se non tre passa, et è tuto bianco. Et à quatordece porte, e sopra zaschaduna porta è uno belo e grande palazzo, sì che zaschaduno quadro à zinke palazi e tre porte **maistre**. In questi palazi si è molte sale grande e belle, dove el se luoga le arme de cholor che gurdano la tera.

Le strade della zità sono molto large et eno drite **chome fillo**, et è sì drite che respondeno per longo da porta a porta. Et ène de molti beli palazi e molte belle chaxe e albergi. In mezo della zità è uno palaxio molto grande. Suxo quel palaxio è una chanpana che sona la sera, e quando l'è sonada tre fiade, niuno non olssa andar atorno, s'el non fosse per gran nezesità de infermi o de femena che

partorisce. E quello che va per la tera chonvien ch'el porta lume. Zaschuna porta è guardada **la note** da mille omeni. El non se fa questa guarda per paura della tera, ma se fa perché **li tartari** non posano far dano **né robar**. Lo segnior atende molto per suo onor che robaria non se faza in la tera, **là dov'el abita**.

Dali borgi della zità e d'altre suo grandeze ve chonteremo **in altro luogo de questo libro**.

第 66 章 [グラン・カアンの孫テムルについて。]

グラン・カアンは、上述のこの宮殿のそばにあらゆる点でこれに似たもう一つの宮殿を建てさせた。そこには前にも言ったが、彼の後統べることになっているテムルが住んでいる。またご存じありがたいが、このテムルはクブライの後王とならねばならないから、クブライと同じように宮廷を営み、グラン・カンのように玉璽と印章をもっているが、完全にではない。

さて、グラン・カンの大宮殿について述べたから、この宮殿のある大カンベル市のこと、なぜ今あるところに造られたか、どのように造られているか、お話ししよう。

第 67 章 ガンベルというグラン・カアンの都市について

カタイ地方に昔カンベッルというとても立派で大きな都市があった。カンベルとは、我々の言葉で君主の都市という意味である。グランデ・カアンは星占い師たちから、この町が帝権に反逆するに違いないことを知った。そこでグラン・カンはその地の周囲を破壊させ、それを別のところ、同じ地にある大河の対岸に移し、カンベルの者を皆その新しい土地に来させた。

そこは周囲 24 マイルあり、真っ四角で、したがって 1 辺 6 マイルである。高さ 20 パッサの城壁に囲まれており、厚さは足元では 20 パッサもあるが次第に薄くなり、上は 3 パッサしかない。色は真っ白である。14 の門があり、それぞれの門の上に綺麗な大きな楼閣があり、したがって各辺に五つの建物と三つの大門がある。この建物の中にはたくさんの大きく綺麗な部屋があり、この地を警護する者の武器が置かれている。

この市の道はとても広く糸のように真っ直で、そのため門と門が一直線に向か

い合っている。とても綺麗な宮殿や家や旅籠屋がある。市の中央にとっても大きな建物がある。その楼閣の上に夕方になると鳴る鐘があり、それが3度鳴ると、病人か出産する女性といった緊急の必要のためでなければ、誰も出歩くようなことはしない。外出する者は灯りを持ち歩かねばならない。どの門も**夜は**千人の者によって警護されている。といっても、この地に対する恐怖からではなく、**タルタル**人が危害を加えたり**盗んだり**できないようにである。君主は、自分の住んでいるところで盗みが行われないう、己の名誉にとっても気を配る。

市の郊外のことやその他の偉大なことについては、本書の別のところでお話しよう。

utatis Cambalu. **C**ix.
 Cuius Cambalu. si
 flumen magnū est
 in pūcia Cathay q̄ olim
 nobilis fuerat et regalis
 Cambalu eū mūza lin
 gua sonat Cuitas dñi
 hanc magnū. **K**aam ad
 partem aliam fluminis
 transtulit q̄ ab antioch
 didicerat quod imperio
 eius futūa rebellis erat
 Cuitas hec quadrata ē
 et per. xxiii. miliaria in
 pūa protendit ita ut cui
 libet quadrature facies
 sex miliaria longitudinis
 h̄t. Muros de ira habet
 de albatos exteriū alti
 tudinis passūm xx. lati
 tudo quorū h̄t inferius pas
 sus decem. **S**z quāto am
 plius ad superiora ascē
 ditur s̄ subtiliores adeo
 ut sūmitas solūmodo pas
 sus tres latitudinis hab̄
 hab̄ etiam portas prin
 cipales duodecim. In qua
 libz. s̄ quadratura tres

et sup singlas portas singu
 la palatia sūt. et in oībz
 muroz angulis similiter
 palatia sūt. in quibz s̄ an
 le plime ubi seruant arma
 custodiū Cuitatis illius. **H**̄t
 insup Cuitas vias latas
 et rectos adeo ut ab una
 porta propter viā rectitu
 dinē s̄ porta alia ibi per
 directum opposita videat̄
 intra urbem ū mltā et pl
 ta palatia s̄. et alie do
 mus mltē pulcre s̄ ualde
 in medio aut Cuitatis pa
 latinū magnū est ubi est
 Campana pregrandis cū
 qua tria signa cum scio
 sunt postquā nulli licet
 domū egredi nisi p̄ m̄ fi
 um ūl parientis mulieris
 nēcessitatem. **O**portet autē
 om̄s de nocte per Cuitatē
 euntes lumē deferre. **C**ui
 libz. ū Cuitatis porta noc
 tibus singulis a mille hōi
 bus custodit̄ nō quā p̄
 timore hostiū s̄ latronū
 Sūmū eū custodiū studiu

adhibet Rex ut arcean-
tur. fures. De suburba
et incacib; maxim/ Ci-
uitati/ Cambalu. Ca. xi.

Extra Cuiatatem Cam-
balu sunt suburbia
xii magna ualde ante
singulas portas in quib;
incatores quique et uiato-
res recipiuntur. Multi
enim populus continue ad
Cuiatam confluit per Cuiam
Regis et incaciones inmi-
meras que deferuntur
illuc. In suburbiis illis
habitant multitudo maxi-
ma populorum. Sunt quoque ibi
palatia tam pulcra et
magna ut interiora sunt
excepto regali palatio.
In hac Cuiate nullus
mortuus sepelitur. Omnes
enim ydolatre ex suburbia
comburiuntur. Idorum autem corpo-
ra que comburi non debent se-
peluntur ex suburbia. Per
multitudinem autem eximiorum
qui ad Cuiatam ueniunt
sunt ibi mercatores circiter

xx milia que in subur-
biis commorantur. Mam-
tra muros Cuiatis
nulla eorum hircare permit-
titur. Ad hanc urbem incaciones
tam multe et tam
maxime deferuntur ut quau-
libet totius orbis Cuias in
quantitate negotiorum
superat. Deferuntur autem
illuc preciosi lapides et ma-
garite et serici et auro
in copia maxima de india
Mangy et Cathay et aliis
regionibus infinitis. Est et
Cuias in situ optima posita
et ad ipsam de facili con-
uersus hunc finitimum regi-
onem. Est enim in mediu-
lio principum multarum dilige-
ti habita estimatione per
negotiatorese terre. Non enim
est in anno dies in qua uel
nulle carucas de serico ne-
gotiatorese exierit illuc non
deferant. Sunt et ibi de
auro et serico opera infi-
nita. Quam persona ma-
gnam Rasm Custodit. xii

[Juxta pallacium praedictum fecit **rex** Cublay pallacium per omnia simile illi, in quo habitat **Themur**, qui post eum regnabitur e qui curiam regale tenet magnificam valde, habetque bullas imperiales et **signum** imperial non tamen ita integraliter sic ut magnus Kaam.]¹⁾

Cap. X [Descriptio ci]vitat^{is} Cambalu.

Civitas Cambalu **super flumen magnum est in provincia Cathay**, que olim nobilis fuerat et **regalis**. Cambalu enim in nostra lingua sonat civitas domini. Hanc Magnus Kaam **ad partem aliam fluminis transtulit**, quia ab astrologis didicerat quod **imperio eius futura** rebellis erat.

Civitas hec quadrata est et per .xxiii. miliaria in giro protenditur, **ita ut cuiuslibet quadrature facies sex miliaria longitudinis habet**. Muros de terra habet dealbatos exterius, altitudinis passuum .xx., latitudo quorum habet inferius passus decem. Si que quanto amplius ad superiora ascenditur sunt subtiriores, adeo ut summitas solummodo passus tres latitudinis habet.

Habet etiam portas principales duodecim. In qualibet facies quadratura tres, et super singulas portas singular palatia sunt. Et in omnibus murorum angulis similiter palatia sunt, in quibus sunt aule plurime, ubi servantur arma custodium civitatis illius. Habet insuper civitas vicos latos et rectos, adeo ut ab una porta propter vici rectitudinem porta alia sibi per directum opposita videatur.

Intra urbem vero multa et pulcra palatia sunt, et alie domus multe pulcre sunt valde. In medio autem civitatis palatium magnum est, ubi est campana pregrandis, cum qua tria signa omni sero fiunt; postquam nulli licet domum egredi, nisi propter infirmi vel par[t]ientis mulieris necessitatem. Oportet autem omnis de nocte per civitatem euntes lumen deferre. Quelibet vero civitatis porta noctibus singulis a mille hominibus custoditur, non quidem propter timorem **hostium seu latronum**. Summum enim studium adhibet **rex** ut arceantur fures.

1) コロンブス版より転記。

[前に述べた宮殿のそばにクブライ王は、あらゆる点でそれに似た宮殿を建てさせた。そこにはテムルが住んでおり、彼の後統治するはずで、宮廷をいとも見事に営んでいる。また、帝権の玉璽と印章を有しているが、グラン・カンほど完全にではない。]¹⁾

第 10 章 カンバル市について

カンバル市は、カタイ地方の大河のほとりにあり、かつては立派な王都だった。カンバルとは、我々の言葉で君主の都を意味する。マグヌス・カアムはそれを河のもう一方から移した、星占い師たちから将来自分の支配に叛逆すると知ったからである。

市は四角形で、周囲 24 マイルに延びている。したがって、四角形のそれぞれの面は長さ 6 マイルある。外側が白く塗られた土壁をもち、高さ 20 パス、幅は下部で 10 パスある。しかし上に行くほど狭くなり、天辺はわずか 3 パスである。また、12 の大きな門がある。四角形の各面に三つと、その門の上にそれぞれ楼閣が一つある。そして、どの城壁の角にも同じく楼があり、そこには部屋がたくさんあって、この市の警護の者の武具が仕舞ってある。また、市は広く真っ直な路をもち、そのため一つの門から一直線に反対側のもう一つの門が見渡せる。街中には美しい宮殿がたくさんあり、他にもとても綺麗な家がいっぱいある。市の真ん中に大きな楼があり、そこにもものすごく巨大な鐘があって、それを毎晩三度鳴らす。その後は、病人か女性の出産の要のほかは誰も家から出ることは許されない。また、夜街を行く者は誰も灯を持ち歩かねばならない。市の門はどこも、夜は千人によって警備されている。といっても、敵あるいは泥棒の恐れのためではない。じっさい君主は、盗人が防がれるよう最大の用心をなす。

1) 息子の宮殿についての段は、P では前章の最後に来ているが、P⁹ 稿本はその箇所を含む葉 38v を欠くため、コロンブス版 P から転記・和訳する。

**Cap. 7 Della nuova città di Taidu, fabricata appresso la città di Cambalù;
degli ordini che s'osservano così nell'alloggiare gli ambasciatori
come nell'andar di notte.**

La città di Cambalù è **posta sopra un gran fiume nella provincia del Cataio**, e fu per il tempo passato molto nobile e regale; e questo nome di Cambalù vuol dire città del signore. E trovando il gran Can, per opinione degli astrologhi ch'ella dovea ribellarsi dal suo dominio, ne fece ivi appresso edificar un'altra, oltre il fiume, **ove sono li detti palagi**, di modo che niuna cosa è che la divida salvo che 'l fiume che indi discorre. La città adunque nuovamente edificata si chiama Taidu, **e tutti li Cataini, cioè quelli che aveano origine dalla provincia del Cataio**, li fece il gran Can uscir della vecchia città e venir ad abitar nella nuova, **e quelli di che egli non si dubitava che avessero ad essere ribelli lasciò nella vecchia, perché la nuova non era capace di tanta gente quanto abitava nella vecchia, la qual era molto grande**; e nondimeno la **nuova** era della grandezza come al presente potrete intendere.

Questa **nuova** città ha di circuito ventiquattro miglia ed è quadra, di sorte che niun lato del quadro è maggiore **o più lungo** dell'altro **e ciascun è di sei miglia**, ed è murata di mura di terra che sono grosse dalla parte di sotto circa dieci passa, ma dalli fondamenti in su si vanno minuendo, talmente che nella parte di sopra non sono **più** di grossezza di tre passa, e a torno a torno sono merli bianchi.

Tutta la città adunque è **tirata per linea**, imperoché le strade **generali** dall'una parte all'altra sono così dritte per linea che, s'alcuno montasse sopra il muro d'una porta e guardasse a drittura, può vedere la porta dall'altra banda a riscontro di quella. E per tutto, **dai lati di ciascuna strada generale**, sono stanze e botteghe di qualunque maniera, **e tutti i terreni sopra li quali sono fatte le abitazioni per la città sono quadri e tirati per linea, e in ciascun terreno vi sono spaziosi e gran palagi, con sufficienti corti e giardini. E questi tali**

terreni sono dati a ciascun capo di casa, cioè il tale di tal progenie ebbe questo terreno, e il tale della tale ebbe quell'altro, e così di mano in mano. E circa ciascun terreno così quadro sono belle vie per le quali si cammina, e in questo modo tutta la città di dentro è disposta per quadro, com'è un tavoliero da scacchi, ed è così bella e maestrevolmente disposta che non saria possibile in alcun modo raccontarlo.

Il muro della città ha dodici porte, cioè tre per ciascun quadro, e sopra ciascuna porta e cantone di quadro è un gran palagio molto bello, talmente che in ciascun quadro di muro sono cinque palagi, i quali hanno grandi e larghe sale, dove stanno l'armi di quelli che custodiscono la città, perché ciascuna porta è custodita per mille uomini. Né credasi che tal cosa si faccia per paura di **gente alcuna**, ma solamente per onore ed eccellenza del signore; **nondimeno, per il detto degli astrologhi, si ha non so che di sospetto della gente del Cataio**. E in mezo della città è una gran campana, sopra un grande e alto palagio, la quale si suona di notte, acciò che dopo il terzo suono niun ardisca andare per la città, se non in caso di necessità per donna che partorisca o d'uomo infermo; e quelli che vanno **per giusta causa** deono portar lumi con esso loro.

Item fuor della città per ciascuna porta sono grandissimi borghi ovvero contrade, di modo che 'l borgo di ciascuna porta si tocca con li borghi delle porte dell'uno e l'altro lato, e durano per longhezza tre e quattro miglia, a tal che sono più quelli che abitano ne' borghi che quelli che abitano nella città. E in ciascun borgo ovvero contrada, forse per un miglio lontano dalla città, sono molti fondachi e belli, ne' quali alloggiano i mercanti che vengono di qualunque luogo; e a ciascuna sorte di gente è diputato un fondaco, come si direbbe a' Lombardi uno, a' Tedeschi un altro e a' Francesi un altro. E vi sono femine da partito venticinquemila, compute quelle della città nuova e quelle de' borghi della città vecchia, le quali servono de' suoi corpi agli uomini per denari. E hanno un capitano generale, e per ciascun centenaio e ciascun migliaio vi è un capo, e tutti rispondono al

generale; e la causa perché queste femine hanno capitano è perché, ogni volta che vengono ambasciatori al gran Can per cose e facende di esso signore, e che stanno alle spese di quello, le quali lor vengono fatte onoratissime, questo capitano è obligato di dare ogni notte a detti ambasciatori e a ciascuno della famiglia una femina da partito, e ogni notte si cambiano, e non hanno alcun prezzo, imperoché questo è il tributo che pagano al gran Can. Oltre di ciò, le guardie cavalcano sempre la notte per la città a trenta e a quaranta, cercando e investigando s'alcuna persona ad ora straordinaria, cioè dopo il terzo suono della campana, vada per la città: e trovandosi alcuno si prende e subito si pone in prigione, e la mattina gli ufficiali a ciò deputati l'esaminano, e trovandolo colpevole di qualche mensfatto li danno, secondo la qualità di quello, più e manco battiture con un bastone, per le quali alcune volte ne periscono. E a questo modo sono puniti gli uomini de' loro delitti, e non vogliono tra loro sparger sangue, però che i loro bachsi, cioè sapienti astrologhi, dicono esser male a spargere il sangue umano.

Detto è adunque delle **continenzie** della città di Taidu; ora diremo come nella città i **Catani** si volsero ribellare.

RII7 カムバル市の近くに建設された新市タイドゥ¹について。使節を泊めたり夜出歩くことに関して守られる決まりについて

カムバル市はカタイオ地方にあるさる大河のほとりに位置し、かつてはとても立派で堂々としたものだった。このカムバルという名は、君主の都市という意味である。グラン・カン²は星占い師たちの意見により、その市が自分の支配に謀反を起こすに違いないことを知り、近くの川向こうに別の市を建設させた。前述の宮殿はそこにあり、そこを流れる川の他はそれら二つを分け隔てるものは何もない。で、新たに建設された都市はタイドゥと呼ばれ、グラン・カンは**全てのカタイオ人つまりカタイオ地方出身だった者に旧市から出て新市にきて住むよう**にさせ、一方謀反する心配のない者たちは旧市に残した。新市には、とても大き

かった旧市に住んでいた者たちを皆受け入れる余裕はなかったからである。それでも新市は、これからお聞きになれるような大きさだった。

この新市は周囲二十四マイル、正方形で、したがってその四角のどの一辺も他より大きくも長くもなくそれぞれ六マイルで、土の城壁で囲まれており、城壁は下部で約十パッサの分厚さがあるが、基礎から上に行くにしたがって薄くなり、かくて上部では三パッサ以上の厚さはなく、周りにぐるっと白い胸壁がある。

それで、市全体が真っ直で、大通りは一方から他方へ一直線に伸びているから、もし門の所の城壁に登って真っ直ぐ眺めると、向かい合うもう一方の側の門が見えるほどである。そしてそれぞれの大通りの両側には至る所にありとあらゆる種類の家や店があり、市内で家屋が建っている敷地はすべて真四角でまっすぐに区切られており、どの敷地にも十分な中庭と菜園のついた広々とした大きな建物がある。こうしたこの敷地は各家の長に与えられている、つまり某家門の某はこの敷地を、別の家門の某はまた別の敷地を有するというふうに次々となっている。このように真四角な各敷地の周囲には綺麗な通り路があり、こうして市全体が内がチェス盤のように四角に区切られており、とても美しく立派に整備されているので、それを述べるのはどんなにしても不可能なほどである。

市の城壁は十二の門をもち、つまり各辺三つで、それぞれの門と方形の角の上にはそれぞれとても綺麗な大きな楼がある。したがって城壁の各辺には五つの楼があることになり、そこには大きく広い部屋があってその中には市を警護する者たちの武器がある。それというのも各門は千人の人間によって守られているからである。といっても、何者かを恐れてそうしていると考えてはならず、ただ君主の名誉と偉大さのためである。それでも、星占い師たちの言により、カタイオの人たちに対してはある種の疑惑がもたれている。市の中心にはとある大きな高い楼の上に大きい鐘があり、夜鳴らす。これは、三つ目の鐘以後は、出産する女性か病人にとっての急用の時以外誰も町を出歩くことのないようにするためである。また、正当な理由で外出する者は、灯りを持ち歩かなければならない。

また、市の各門の外にはとても大きな城外地区あるいは近郊地帯があり、各門の城外地区は両側で別の門の城外地区と接し、長さ三、四マイル続いており、したがって城外地区に住む者のほうが市内に住む者よりも多い。各城外地区ある

いは近郊地帯には、市からほぼ一マイル離れたところに多くの綺麗な商館があり、各地からやってくる商人たちがそこに泊まる。各種の人々に一つの商館が割り当てられ、たとえばロンバルディア人に一つ、ドイツ人に別の、フランス人にまた別の、といった具合である。また、新市と旧市の城外地区合わせて二万五千の娼妓がおり、金で男たちに体を奉仕する。彼女たちには一人の総監督官がおり、さらに百人毎、千人毎に監督官がいて、皆総監督官の下にある。これらの女性が監督官をもつ理由というのは、使節たちが君主の事柄や用事でグラン・カンの下にやって来、その費用で滞在する度に、その費用は彼らにとっても手厚く支払われるのだが、この監督官は毎晩これら使節とその一行のそれぞれに娼妓を一人提供する義務を負わされているからで、彼女らは毎晩交代し、代金は取らない、それが彼女らがグラン・カンに納める税だからである。²

そのほか、警護兵たちが三十人か四十人で夜ずっと市内を馬に乗って回り、何者かが決まった時間外、つまり三つ目の鐘以後に市内を出歩いていないか探し、調べる。誰か見付かると捕まえられ、すぐ獄に入れられ、翌朝その役目に当たる役人がその者を取り調べ、何か過ちの罪があることが分かると、その程度に応じて棒打ちをいくつか食らわせ、それによって時に死ぬ者もいる。このように人々は罪が罰せられるが、彼らの間で血を流すことは好まない、彼らのバクシつまり物識りの星占い師たちが、人間の血を流すのは悪いことだと言うからである。

さて、タイドゥ市の中身についてはこれで述べた。次は、同市でカタイオ人たちがいかに謀反を起こそうとしたかを語ろう。

1) Taidu. 2) この段全体、「また市の各門の外には…税だからである」：Fでは Ch.95 (ただしずっと短い)。R のその章(RII17)でも一部繰り返される。

グラン・カンの宮殿についての前章 (Ch. 84) に続いて、この章はその大宮殿のある大都の街のことを記す。が F ではその前に、大君が息子のために建てたもう一つの宮殿の話がある。太液池を挟んで西にある太子宫 (隆福宮) のことで、大明殿全体と相似形に造られ、ほぼ同じ規模であった。R「**宮殿の囲いの別の側、グラン・カンの宮殿と向かい合って**」(F なし) が位置関係を適切に示す。そこの主は微妙で、ベネデットはここでも「チンギスの子テムル」Temur le fil Cinghis と校訂するが、写本 F は le fil Cinchin<息子チンキン>となっており、その前にもグラン・カンが「息子」のために建てたとある。FG は単に「息子」、TA・VA・P は「テムル」、R は「グラン・カンの長子チンギス」である。チンキムの死 (1285 年) とテムルの後継は 2 章前 (Ch.83) で述べられていたが、ここでは F「**彼は帝権の勅書と印璽をもっている**」(TA・R なし) とあり、皇太孫テムルにそれらが授けられるのはずっと後 (1293 年) であれば、主はまだチンキムであり、この文は同宮完成後 (1274 年) でその死の前のことになる。次の「アフマド事件」(R) が起こったのは、この太子宫の前であった。

この記事は、R では前章の大君の宮殿の後、池と山の記事の前に置かれ、TA と P ではその章の最後に来、VA はこれに 1 章を立てている (FG は F に同じ)。F でもこれの後に、「宮殿についてはこれで記した。次に、この宮殿のあるカタイの大都市について・・・お話ししよう」と、章の繋ぎの定型文が来ているし、またこの章は大都の街の記述が主であるにもかかわらず、F のタイトルは「カンの息子の宮殿について」となっている。そのことからすれば最初は、TA・P のごとく前章が息子の宮殿の後で終わっていたか、あるいは VA のごとく息子の宮殿と大都の街の 2 章に分かれていたと推定される。

その大都市のことを、筆者はそれが新たに建設された理由から始める。「カンバルク」という古い市があったのだが、グラン・カンは占い師からその市が「反逆」するに違いないということを知った、それで「川一つ」隔てて「ダイドゥ」という新都を造り、住民をそこに移住させたのだ、と。戦乱で荒廃した旧都を捨て、治安のためまた新たな経済的発展のために新都を造営し、住民とりわけ貴族・富裕者層を強制的に移住さすのは、中国では歴代のことであった。土地が広大で平坦なことと城壁が土塁であったことも、それを容易にした。堅

固な石の城壁は多くは明代からである。グラン・カンの都は、この章では「カンバルク」（カンの都市、ペルシャ語）は旧市、新都は「ダイドゥ」（大都）と区別される。しかし、以後ダイドゥが使われることはなく、常にカンバルクである。また、旧市についてそれ以上の記述はなく、中都や金（王朝）の語が用いられることもない。前章の R の記事からして、それらについてもポーロのノートにはもう少し詳しい情報があつたと推定していいであろうが。

新都建設の理由は、合理的には金の中都が戦乱で荒廃し新たに建設する方が効率的であつたことに求められるが、占いは当然行われたであろうし、諸勢力諸宗派から様々な意見や方策が具申されたであろうことも想像に難くない。ここでも、F が反逆の理由を挙げないのにたいして、R には「**全てのカタイオ人つまりカタイオ地方出身だった者に旧市から出て新市にきて住むようにさせ、一方謀反する心配のない者たちは旧市に残した**」とあり、タルタル人（モンゴル人）支配に対するカタイ人（漢人）の反発のあつたことが指摘されている。これには、色目人として支配者層に属した作者の立場も関わっていると思われるが、そうした気配はない。この文は次のアフマド事件（R）の伏線をなしており、そこで述べる。

両都の間隔はここでは F・R とも「川一つ」となっているが、確かにその間に金口河が流れてそのまま環濠となっていた。が、前章 R では、8 マイルの第一の城壁を中都のそれとすると、大都の城壁との間には幅「1 マイル」の空間があつたはずである。この章では R も F と同じようにあり、おまけに「**そこを流れる川の他はそれら二つを分け隔てるものは何もない**」とまで強調されている。ここからも、前章の第 1 の城壁のことが根拠のない加筆であつたことが分かる。実際は川一つということではなく、幅 1 マイル弱の空間があつた。さらに R は、カンバルウ市を「**カタイオ地方にあるさる大河のほとりに位置し**」と始めるが、古くから苦海幽州（不味い水の田舎）と呼ばれた北京にとって最大の問題の一つが用水であり、それが新市建設の理由の一つとされたことから分かるように、「大河」と呼べるようなものはない。「大河のほとり」 *sopra un gran fiume* という言い方であるが、北京に一番近い比較的大きい川は当時の桑乾河（盧溝河、現永定河）で、約 6km 隔たっている。遼河ははるかに遠い。積水潭から通恵河に繋がる水系を見間違えたことも考えられるが、そうであれ

ば大都をよく知る者の言ではありえない。ただし、これは P からで、**super magnum flumen** のまったくの直訳である。

その後、城壁は「全周 24 マイル、一辺 6 マイル (F なし。他のどの版にもあることからして、F での欠落と考えられる)、正方形」の①外城のデータが、F ではここで初めて、R では前章に続いてもう一度記される。「一辺 6 マイル」(周囲約 38.4km) であるが、大都は当時「周囲 60 里」(約 33km) と称され、近代での実測では約 28.6km である。実際は、南北に若干長かった。また、「土城、厚さ下辺 10 パス、高さ 20 パス (R なし) 上辺 3 パス」の新たなデータもある。1 パス (歩) 約 150cm とすると、下辺 15m 高さ 30m 上辺 4.5m となり、実際の下辺 24m 高さ 12m 上辺 8m (3:2:1 の比率) とかなりずれる。どのテキストも同じ数値をもっているが、VA「下辺 20 パス」、FG「高さ 10 パス以上」の例があることからして、どこかの段階で高さ X (10) と下辺 XX (20) が逆に写されたのであろう。この城壁は、崩れてはいるが北面の一部が徳勝門外 4km に残っており (元大都城垣遺址)、今はすっかり整備されて公園になっているが、一部は昔からのまま残っており、小丘のようなその大きさを歩いて確かめることができる。その外側には濠の跡も巡っている。

「白い胸壁」は今の故宮と同じ漢白玉石の女牆、門は各辺に「3 つ計 12」、それぞれの門と角の上に大きい「楼」があって、市の警護の武器を収める、と言う。実際は、門は東西南は各 3 門、北は 2 門で計 11 門、その上に門楼と角に角楼があった。近年 (1269-74 年) 発掘された西辺中央の和義門 (現西直門) の甕城 (幅 9.92m 奥行き 4.62m 高さ 22m) から、門本体の巨大さが想像される。また、外城東南角楼の基礎の一角が遺跡として残っている。北も 3 門となっているのは、大都の北 3 分の 1 は、次の明の都城ではその内側に城壁が築かれて城外とされてしまったように、モンゴル人のテント設営のための草地のまま建物も住民もなかったと伝えられるほどであったことからして、ポーロもそこに行って確かめる機会はなかったか、あるいはルスティケッロが他の面にならって単純に 3 門としたのであろう。

各辺 3 門の 12 ではなく、対称性を破って 11 にした謂れについては、設計者劉秉忠が三頭六臂両足の戦の鬼神、毘沙門天の子哪咤太子の伝説に付会したためとの言い伝えがある¹⁾。それは与り知らぬ事であったろうが、この筆者も

戦との関連、どの門も「千人」によって警護され、楼上には広い部屋があつて武器が保管されていることを強調する。西方の城も、城壁と門は中国のそれに劣らず立派なものであつたが、上に巨大な楼閣を持たなかつた。ボッカッチョ『デカメロン』に、本書のこの都と宮殿を舞台にした一話（「ナタンとミトリダネス」）のあることが知られるが、最後の「おわりに」で述べる。

街については、一直線の広い道路、多数の綺麗な宿屋や屋敷、鐘楼と夜間外出のご法度、千人による門の警備、を記す。各門は対面の門と相對しており、互いに見通せるほど真っ直ぐになっているというのも、今もそうであるとおりに決して誇張ではなく、この筆者も門楼に登ってその景觀を何度となく楽しんだことであろう。事実 R には、「もし門の所の城壁に登って真っ直ぐ眺めると、向かい合うもう一方の側の門が見えるほどだ」とある。都市計画に基づいてこれほど整然と碁盤目状に設計された都市は当時ほかになく、誰しも印象付けられずにはいなかった。

皇城の外の坊ごとに区画された居民区は、寺院や官庁以外に一般人にも払い下げられ、富裕者層が豪華な屋敷や庭園を築いた。宮殿以外の建物について、F は「綺麗な宿屋や美しい屋敷がいっぱいある」と言うだけに対して、R には「どの敷地にも十分な中庭と菜園のついた広々とした大きな建物がある。こうしたこの敷地は各家の長に与えられている、つまり某家門の某はこの敷地を、別の家門の某はまた別の敷地を有するというふうに次々となっている。このように真四角な各敷地の周囲には綺麗な通り路があり、こうして市全体が内がチェス盤のように四角に区切られている」とある。当時、碁盤目状の区割りは里制と呼ばれ、住宅は墻壁に囲まれた里の中にあり、住民は里門を通して出入りした。そこまでの詳しさはないが、今に残る北京の胡同と四合院の起源は元代に遡るとされ、この文はそれをいち早く伝えるものであつた。

町の中心にあるのは巨大な「鐘の楼」で、それが「3 度」（午後 8 時）鳴つた後は「出産する女性と病人」の用以外には外出できない。鐘楼は、明代に入つて前述外城の北辺がずっと南寄りに築き直されたため今では北寄りになっているが、当初は正しく全体の中心に位置していた。建築は至元 9 年（1272 年）、火事で消失し永楽 18 年（1420 年）再建され、現在のはさらに後の乾隆 12 年（1747 年）に竣工したものである。建て直されてはいるが、本書に登場

する北京の建築物では、盧溝橋（Ch.105）と並んで当時の面影を伝える唯一のものである。同じ年に鼓楼も並んで建てられているが、言及されない。当時のものとしては他に、外城東南の角楼跡と古観象台、1271年にクビライがネパールから職人アニグを呼んで建立させたと言われる白塔寺（大聖寿万安寺、明代に改修）、上述和義門遺跡等があるが、個別には描写されていない。瓊華島の広寒殿は、その跡にラマ教寺院の白塔が建設されて今に至る。

大都の街については F は以上で全てで、写本で 1 ページ余り（2 蘭組み計 81 行）、世界最大の都にしては、とりわけ後の詳細を極めるキンサイ杭州と比較して、簡略に過ぎる感は否めない。はたして、R には別の記事がある。ただし城内ではなく城外である。「市の各門の外にはとても大きな城外地区あるいは近郊地帯があり、各門の城外地区は両側で別の門の城外地区と接し、長さ三、四マイル続いている」から始まって、「市からほぼ一マイル離れたところに多くの綺麗な商館があり、各地からやってくる商人たちがそこに泊まる。各種の人々に一つの商館が割り当てられ、例えて言えばロンバルディア人に一つ、ドイツ人に別の、フランス人にまた別の、といった具合である」。この最後の文は、大都にヨーロッパ各国の商人がいた根拠として持ち出されることがあるが、「例えて言えば」であって、「各種の人々」というのが外国人を指すかどうかは定かでない。

大都にやって来るのはそれら商人だけでなく、彼らを目当てにする女たちもあった。「新市と旧市の城外地区合わせて二万五千人の娼妓がおり、金で男たちに体を奉仕する。監督官がいて、使節たちが君主の事柄や用事でグラン・カンの下にやって来、その費用で滞在する度に、毎晩これら使節とその一行のそれぞれに娼妓を一人提供する義務を負わされている。彼女らは毎晩交代し、代金は取らず、それが彼女らがグラン・カンに納める税である」（要約）。また厳重な警備の実態は、「警護兵たちが三十人か四十人で夜ずっと市内を馬に乗って回り、何者かが常ならぬ時間に、つまり三つ目の鐘以後に市内を歩いていないか探し、調べる」。

ところがこの城外地区と娼妓の記事は、最後の警備のことを除いて F では 10 章後の Ch.95「城外地区」にほぼ同じくあり（ただしずっと短い）、R でも

その章(RII17)で、「娼妓も（隠れたのは別として）別の箇所で述べたごとく市内にすることはなく、皆城外に住み、その数は二万五千を越え、金で男たちに奉仕する」と、簡単ながら再び出てくる。他版では、FG・TA・VAはFと、PはRと共通する。つまり、RはここはPに倣っている（Zはこの章を欠く）。同じ記事の重複がある場合、同じ資料が2度使われたか、常識的にはどちらかがコピーである。Fでは重複していないこと、Pでは時にいくつかの章がまとめられてあることを考えれば、Fの場所つまり Ch.95 が尊重される。編訳者ラムージョが、Pに倣って城外についての記事もここにまとめ、後の章では「別の箇所で述べたごとく」と注記したというのが最も考えられる形であろう。しかし上述したごとく、内容的にはRの方が詳しくFはその約半分に過ぎないし、前章でもこの章でもほぼ全てにおいてRの方が詳しかった。同内容の場合は、Fが縮約した可能性はあるが、例えば前章のごとく同じ城壁についてでも内容を異にする場合、単純に一方の省略か他方の加筆は考えにくい。Fのその記事が、Rのようであったオリジナルから省略によって出来上がったことはありえないし、Rの記事は後世に加筆できるような性質のものではなかった。とすると、後者はFとは別の機会に書かれた可能性が強くなる。そのことを更に強く推測させるのが、「アフマド事件」を記すR独自の次の章である。

1) Cf. 金受申『北京の伝説』村松一弥訳 平凡社東洋文庫 2007 (1976)。

Cap. 8 Del tradimento ordinato di far ribellar la città di Cambalù, e come gli autori furono presi e morti.

Vera cosa è, come di sotto si dirà, che sono deputati dodici uomini, i quali hanno a disporre delle terre e reggimenti e di tutte l'altre cose come meglio lor pare. Tra' quali v'era un saraceno nominato Achmac, uomo sagace e valente, il qual oltre gli altri avea gran potere e auttorità appresso il gran Can, e il signore tanto l'amava ch'egli avea ogni libertà, imperoché, come fu trovato dopo la sua morte, esso Achmac talmente incantava il

signor con suoi veneficii che 'l signore dava grandissima credenza e udienda a tutti i detti suoi, e così facea tutto quello che volea fare. Egli dava tutti i reggimenti e officii e puniva tutti i malfattori, e ogni volta ch'egli volea far morir alcuno ch'egli avesse in odio, o giustamente o ingiustamente, egli andava dal signore e dicevagli: "Il tale è degno di morte, perché così ha offeso vostra Maestà". Allora diceva il signore: "Fa' quel che ti piace", ed egli subito lo facea morire. Per il che, vedendo gli uomini la piena libertà ch'egli avea, e che 'l signore al detto di costui dava sì piena fede che non ardivano di contradirli in cosa alcuna, non v'era alcuno così grande e di tant'auttorità che non lo temesse. E s'alcuno fosse per lui accusato a morte al signore e volesse scusarsi, non potea riprovare e usar le sue ragioni, perché non avea con chi, conciosiaché niun ardiva di contradire ad esso Achmach: e a questo modo molti ne fece morire ingiustamente.

Oltre di questo non era alcuna bella donna che, volendola, egli non l'avesse alle sue voglie, togliendola per moglie s'ella non era maritata, ovvero altramente facendola consentire. E quando sapeva ch'alcuno aveva qualche bella figliuola, esso aveva i suoi ruffiani ch'andavano al padre della fanciulla dicendogli: "Che vuoi tu fare? Tu hai questa tua figliuola: dàlla per moglie al bailo, - cioè ad Achmach, perché si diceva bailo come si diria vicario, - e faremo ch'egli ti darà il tal reggimento overo tal officio per tre anni". E così quello li dava la sua figliuola, e allora Achmach diceva al signore: "El vacua tal reggimento, overo si finisce il tal giorno; tal uomo è sufficiente a reggerlo"; e il signor li rispondeva: "Fa' quello che ti pare", onde l'investiva subito di tal reggimento. Per il che, parte per ambizione di reggimenti e officii, parte per esser temuto questo Achmach, tutte le belle donne o le toglieva per mogli o le avea a' suoi piaceri. Avea ancora figliuoli circa venticinque, i quali erano ne' maggiori officii, e alcuni di loro, sotto nome e coperta del padre, commettevano adulterio come il padre e facevano molt'altre cose nefande e scelerate. Questo Achmach avea

ragunato molto tesoro, perché ciascuno che volea qualche reggimento overo officio li mandava qualche gran presente.

Regnò adunque costui anni ventidue in questo dominio; finalmente gli uomini della terra, cioè i Cataini, vedendo le infinite ingiurie e nefande sceleratezze ch'egli fuor di misura commetteva, così nelle lor mogli come nelle lor proprie persone, non potendo per modo alcuno più sostenere, deliberorno d'ammazzarlo e ribellare al dominio della città. E tra gli altri era un Cataino nominato Cenchu, che avea sotto di sé mille uomini, al qual il detto Achmach avea sforzata la madre, la figliuola e la moglie; dove che pien di sdegno parlò sopra la distruzione di costui con un altro Cataino nominato Vanchu, il qual era signore di diecimila, che dovessero far questo quando il gran Can sarà stato tre mesi in Cambalù, e poi si parte e va alla città di Xandù, dove sta similmente tre mesi, e similmente Cingis suo figliuolo si parte e va alli luoghi soliti, e questo Achmach rimane per custodia e guardia della città; e quando intraviene qualche caso esso manda a Xandù al gran Can, ed egli li manda la risposta della sua volontà. Questi Vanchu e Cenchu, avendo fatto questo consiglio insieme, volsero comunicarlo con li Cataini maggiori della terra, e di comun consenso lo fecero intender in molte altre città e alli suoi amici, cioè che avendo deliberato in tal giorno far il tal effetto, che subito che vedranno i segni del fuoco debbino ammazzar tutti quelli che hanno barba, e far segno con il fuoco alle altre città che faccino il simile: e la cagion per la qual si dice che li barbuti sian ammazzati, è perché i Cataini sono senza barba naturalmente, e li Tartari e saraceni e cristiani la portavano. E dovete sapere che tutti i Cataini odiavano il dominio del gran Can, perché metteva sopra di loro rettori tartari e per lo più saraceni, e loro non li potevano patire, parendoli d'essere come servi. E poi il gran Can non avea giuridicamente il dominio della provincia del Cataio, anzi l'avea acquistato per forza, e non confidandosi di loro dava a regger le terre a Tartari,

saraceni e cristiani ch'erano della sua famiglia, a lui fedeli, e non erano della provincia del Cataio.

Or li sopradetti Vanchu e Cenchu, stabilito il termine, entrarono nel palagio di notte, e Vanchu sentò sopra una sedia e fece accendere molte luminarie avanti di sé, e mandò un suo nuncio ad Achmach bailo, che abitava nella città vecchia, che da parte di Cingis figliuolo del gran Can, il quale or ora era gionto di notte, dovesse di subito venire a lui. Il che inteso, Achmach molto maravigliandosi andò subitamente, perché molto lo temeva, ed entrando nella porta della città incontrò un Tartaro nominato Cogatai, il qual era capitano di docimila uomini co' quali continuamente custodiva la città, qual gli disse: "Dove andate così tardi?" "A Cingis, il qual or ora è venuto". Disse Cogatai: "Come è possibile che lui sia venuto così nascosamente ch'io non l'abbia saputo?", e seguitollo con certa quantità delle sue genti. Ora questi Cataini dicevano: "Pur che possiamo ammazzare Achmach, non abbiamo da dubitare d'altro". E subito che Achmach entrò nel palagio, vedendo tante luminarie accese, s'inginocchiò avanti Vanchu, credendo che 'l fosse Cingis, e Cenchu che era ivi apparecchiato con una spada li tagliò il capo. Il che vedendo Cogatai, che s'era fermato nell'entrata del palagio, disse: "Ci è tradimento", e subito saettando Vanchu che sedeva sopra la sedia l'ammazzò, e chiamando la sua gente prese Cenchu e mandò per la città un bando che, s'alcuno fosse trovato fuori di casa, fosse di subito morto.

I Cataini, vedendo che i Tartari aveano scoperta la cosa, e che non aveano capo alcuno, essendo questi due l'un morto l'altro preso, si riposero in casa, né poterono far alcun segno all'altre città che si ribellassero com'era stato ordinato. E Cogatai subito mandò i suoi nunzii al gran Can, dichiarandoli per ordine tutte le cose ch'erano intravenute, il quale li rimandò dicendo che lui dovesse diligentemente esaminarli, e secondo che loro meritassero per i loro mensfatti li dovesse punire. Venuta la mattina,

Cogatai esaminò tutti i Cataini, e molti di loro distrusse e uccise che trovò esser de' principali nella congiura; e così fu fatto nell'altre città, poi che si seppe ch'erano partecipi di tal delitto. Poi che fu ritornato il gran Can a Cambalù, volse sapere la causa per la quale ciò era intravenuto, e trovò come questo maledetto Achmach, così lui come i suoi figliuoli, aveano commessi tanti mali e tanto enormi come di sopra s'è detto. E fu trovato che tra lui e sette suoi figliuoli (perché tutti non erano cattivi) aveano prese infinite donne per mogli, eccettuando quelle ch'aveano avute per forza. Poi il gran Can fece condurre nella nuova città tutto il tesoro che Achmach avea ragunato nella città vecchia, e quello ripose con il suo tesoro: e fu trovato ch'era infinito. E volse che fosse cavato di sepoltura il corpo di Achmach e posto nella strada, acciò che fosse stracciato da' cani, e i figliuoli di quello che aveano seguitato il padre nelle male opere li fece scorticare vivi. E venendogli in memoria della maledetta setta di saraceni, per la qual ogni peccato gli vien fatto lecito e che possono uccidere qualunque non sia della sua legge, e che il maledetto Achmach con i suoi figliuoli non pensando per tal causa di far alcun peccato, la dispreggiò molto ed ebbe in abominazione; chiamati a sé li saraceni gli vietò molte cose che la lor legge li comandava, imperoché li diede un comandamento ch'ei dovessero pigliar le mogli secondo la legge de' Tartari, e che non dovessero scannare le bestie come facevano per mangiar la carne, ma quelle dovessero tagliare pel ventre. E nel tempo ch'intravenne questa cosa messer Marco si trovava in quel luogo. Detto si è di questo; ora diremo come il gran Can mantiene e regge la sua corte.

R118 カムバル市を謀反させるよう仕組まれた裏切りについて、首謀者たちは
いかに捕らえられ死に処せられたか

実は、以下に述べるごとく、十二人の者が任命されて領土、統治、その他あらゆることをよかれと思えるよう取り仕切っている。その中にアクマック²なる名の頭がよくて力のある一人のサラセン人がおり、グラン・カンのもとで他の誰よ

りも強大な権力と権威を手にし、君主が彼を大いに寵愛していたものだからあらゆることが自由にできた。また死後分かったように、このアクマックはその術でもって君主を大いに幻惑していたため、君主は彼の言うことにとても大きな信頼と傾聴をよせ、かくて彼は何事によらずしたいようにしていた。あらゆる権限と官職を彼が与え、悪人を罰するのも皆彼であり、また誰か憎らしいと思う者を死なせたいと考えるときはいつも、正しかろうと間違っていようと、君主のもとに行ってこう言うのだった、「何某は死に値します、かく陛下を冒瀆したのですから」。すると君主は「よきに計らえ」と言い、彼はすぐその者を死なせしめるのだった。そのため人々は彼が有している完全な自由と、君主がこの者の言に絶対の信頼を寄せているのを見て、いかなることであれ彼にたてつこうとせず、彼を恐れないほど勇敢で大きな権威を備えた者は誰もいなかった。もし誰かが彼から死に処すよう君主に訴えられて弁明しようとしても、その理由を証明したり申し述べたりできなかった。というのも、誰もこのアクマックにあえて逆らおうとする者はいなかったので、誰一人そうする相手をもてなかったからである。このようにして彼は、多くの者を不当に死なしめたのだった。

その他に、彼が望んで自分の意のままにできない美しい女は一人とてなく、その女が嫁いでいなければ妻に取り、でなければ同意させた。誰かに綺麗な娘があると知ると、自分の取り持ちをその娘の父親のところに遣り、こう言わせた、「どうかな、お前さんにはこの娘があらう。彼女を代官様に——つまりアクマックに、何故なら彼は長官という意味で代官と言われていたから——妻に差し出すんだ、そうすればかのお方がお前さんにこれこれの権限あるいはこれこれの官職を三年間下さるよう取り計らおう」。こうしてその者が娘を差し出すと、アクマックは君主に「これこれの権限が空いております、あるいは、これこれの日に切れます。何某がそれを執り行なうに適任でございます」と言う。すると君主は「よきに計らえ」と答え、そこで彼はすぐその者にその権限を授けるのだった。こうして、一つには権限と官職の野心のために、もう一つはこのアクマックが恐れられていたがため、綺麗な女は皆彼が妻にするかそれとも欲しいがままにしていた。また彼は子供が二十五人ほどあり、彼らは最も高い官職に就き、その何人かは父親の名前と庇護の下に父と同じように姦淫を犯したり、その他多くの非道い悪事をなしていた。このアクマックはまた多くの財宝を蓄えていた、というのも何

か権限か官職がほしい者は皆彼に何か大層な贈り物を進呈したからである。

こうしてこの男は、二十二年の間この権力をふるっていた。が、とうとう土地の者たちつまりカタイ人たちは、彼が自分たちの妻や彼ら自身に対して途方もなく犯していた数限りない不正と極悪非道の行いを見て、もはやいかにしても耐え忍ぶことがならず、彼を抹殺して市の政府に反旗を翻すことを決心した。その中にとりわけチェンク³という名のカタイ人がおり、彼は配下に千人を擁していたが、かのアクマックは彼の母親・娘・妻に乱暴を働いていた。そのことで怒りに満ちていた彼は、一万人の長であるヴァンク⁴というもう一人のカタイ人と、かの男を破滅さすことを語らった。その結果、グラン・カンが三か月カムバルにあり、次いで出立してシャンドゥ市に行き、そこにやはり三か月留まり、同じく息子のチンジスも出発していつもの所に行ってしまう、一方かのアクマックが市の管理と警備のために残るその時、それを実行しようということになった。何か事が起こると彼はシャンドゥのグラン・カンの所に使者を遣り、カンは自分の意志を答えてよこすのである。このヴァンクとチェンクは相談し合っこう決め、それをその土地の主だったカタイ人に伝えようとし、皆の同意のもとに他の多くの都市と友人に知らせた。すなわち、これこれの日これこれのことを実行することに決定したので、狼火の合図を見たらすぐ髭を蓄えている者を皆殺し、また同じようにするよう他の市に狼火で合図すること、である。髭を生やしている者は殺すべしというのは、カタイ人は生来髭がなく、タルタル人とサラセン人とキリスト教徒はたくわえているからである。また、カタイ人は皆グラン・カンの支配を憎んでいたということをご存じありたい、というのも彼は彼らの上にタルタル人、たいていはサラセン人の支配者をおいており、彼らは自分たちが奴隷のように思えてそれに我慢がならなかったからである。さらにはグラン・カンは法的にはカタイオ地方の統治権を有さず、むしろ力づくで奪取したもので、彼らを信用せず、その領土を、自分の一門に属し自分に忠実でカタイオ地方出身ではないタルタル人・サラセン人・キリスト教徒に与えて治めさせていたからである。

さて、上述のヴァンクとチェンクは、決行の時が来たと夜半宮殿に入り、ヴァンクが椅子に座り、自分の前にたくさんの明かりを灯させ、旧市に住んでいた代官のアクマックのところに使いを遣り、グラン・カンの息子チンジスからと言

って、今し方夜着いたばかりなのですぐ伺候すべしと伝えた。これを聞いてアクマックは大いに怪訝に思いながらも、彼をととても恐れていたから直ちに outward したが、市の門を入ったとき、コガタイ⁵というタルタル人に出会った。彼は一万二千人の隊長で、彼らとともにずっと市の警備に当たっていたのだが、彼に言った、「こんなに遅くどこに参られる」。「チンジス様の所に、今し方おいでになった」。コガタイは、「私が気が付かないほどお忍びでおいでになったなどということが一体あり得るだろうか」と言いながらも、供の者の一団とともに彼に付いて行った。一方かのカタイ人たちは、「アクマックさえ殺害することができれば、他に恐れるものは誰もない」と言っていた。さてアクマックは、宮殿に入るとすぐたくさんの明かりが灯されているのを見、チンジスと思いこんでヴァンクの前にひざまずいた。と、そこに待ちかまえていたチェンクが、刀で彼の頭をはねた。それを見て、宮殿の入り口に留まっていたコガタイは「謀反だ」と叫び、直ちに椅子に座っていたヴァンクに矢を射て殺し、兵を呼んでチェンクを捕らえ、もし家の外にいる者があればその場で処刑されると町にお触れを出した。

カタイ人たちは、タルタル人が事を発見したのを見、またかの二人のうち一人は死にもう一人は捕らえられて首謀者がいなくなったのを見て、家に留まり、反乱する手はずを整えていた他の町に何の合図を送ることもできなかった。コガタイはすぐさまグラン・カンのもとに使者を遣わし、事の次第を逐一報告した。グラン・カンは使者を送って返し、彼らを詳しく取り調べてその罪に応じて罰するよう彼に申し渡した。朝になって、コガタイはカタイ人を皆取り調べ、謀反の主だった者であると感じた者たちの多くを破滅させ、殺した。他の町でも、この犯罪に加わっていたことが露見したので同様にされた。グラン・カンはカムバルに戻ってきたおり、事が起こった原因を知りたいと望み、いかにかの呪われたアクマックが、彼自身のみならずその息子たちも、前に述べたごとき数々のとてつもない悪事を犯していたかを知った。彼と七人の息子たち（皆が悪辣だったわけではない）の間で、力づくで手に入れた者以外にも、数限りない女たちを妻に取っていたことが分かった。後にグラン・カンは、アクマックが旧市にかき集めていた財宝を全部新市に持ち運ばせて自分の財宝に加えたが、それは数限りなくあることが発見された。また、アクマックの死体を墓から掘り出して道に曝して犬に喰いちぎられるよう望み、悪事において父になったその息子たちは生

きたまま皮を剥せた。また彼は、サラセン人の呪われた宗派があり、それによってあらゆる罪が正当化され、その律法に属さない者は誰であれ殺してもよいとされていたこと、またそのためかの呪われたアクマックはその息子たちともどもなんら罪を犯しているとは考えていなかったことに思いを至し、その宗派をひどく軽蔑し、嫌悪した。そこでサラセン人を呼びつけ、彼らの律法が命じている多くのことを彼らに禁じ、さらに彼らもタルタル人の律法に従って妻をめとるべきこと、肉を食べるとき彼らがしているように動物の喉を切って殺してはならず、腹を裂くべきことを命じた。とまれ、この事が起こった時、マルコ殿は当地にあったのだった。

これについてはもう語った。次は、グラン・カンがいかにその宮廷を保ち営んでいるかを述べよう。

1) R のみの記事。 2) Achmac/Achumach : Ahmad アフマド阿合馬(?・1282)。-mac は-mat の誤読[Pelliot:10-11]。 3) Cenchu : 千戸 chien-hu の音写[Pelliot:236]。 4) Vanchu : 万戸 wan-hu の音写[Pelliot:870]。首謀者王著 Wang-chu のこと。 5) Cogatai : 不詳。ペリオによれば高觶 Kao-Hsi のこと[Pelliot:395-6]。

前の市の治安のところで、警備の嚴重な理由として、F は君主の名誉と偉大さの他に、「市中で泥棒が悪事を働くことのないよう」が挙げられていた。それに対して R は、「**占い師たちの言により、カタイオ人に対してはある種の疑感がもたれている**」からとあった。そして、城外地区と警護の記事の後、「次は、同市でカタイオ人たちがいかに謀反を起こそうとしたかを語ろう」とあってこの章に移る。

まず、「十二人の者が任命されて領土、統治、その他あらゆることをよかれと思えるよう取り仕切っている。その中にアクマックなる名の頭がよくて力のある一人のサラセン人がいて」と始まって、1282 年に起った名高いアフマド事件が長々と語られる。R にしかなく、テキストはミラネージ版で 4 ページ近くに及ぶ。P・VB も含めて他のどれにもない。Z にあったかは分らない。

事件の梗概をごく簡単にたどると、「バイロ」bailo（代官）の職にあった「アクマック」Achmac/Achmach アフマド（語尾・c は・t の誤転記）はその術でもってグラン・カンの信頼を勝ち得、「22 年」にわたって権力をほしいままにしていた。が、そのあまりの専横に、ついに大都のカタイ人たちは彼を殺害して謀反を起こすことを決意し、「チェンク」Cenchu という千人長が万人長の「ヴァンク」Vanchu と語らって、グラン・カンと息子のチンジス（チンキム）が上都に行って留守の時に決行することに決め、他都市のカタイ人とも連絡を取り一斉に決起する手はずを整える。その日の夜半、ヴァンクがチンジスになりすまして宮殿に座り、今帰ったからすぐに伺候すべしとアクマックを呼び出し、やって来て前に跪いたその首を刎ねる。が、不審に思って同行してきた「コガタイ」Cogatai なるタルタル人の警備隊長に気付かれ、ヴァンクは射殺されチェンクは捕えられて、叛乱は失敗する。報告を受けたグラン・カンはコガタイに命じて取り調べさせ、アクマックと息子たちの悪事を知って極刑に処し、またその属するサラセン人の呪われた宗派を禁じたのであった。そして最後に、「とまれこの事が起こった時マルコ殿はその地にあったのである」と結ばれる。

この事件は、『元史』にもラシードの『集史』にも記されている。『元史』では、至元 19 年 3 月 17 日（1282 年 4 月 10 日）中書省平章政事の職にあったイスラム教徒阿合馬 Ahmad が暗殺された事件で、首謀者は千戸長王著と妖僧高和尚、謀殺は皇太子宫の中ではなく前、刀で首を刎ねたのではなく銅鎚で脳天を砕いた、謀反に気付いて人を呼んだのは尚書張九思、撃ち殺したのは留守司ダルガチ博敦（ボドン）であった¹⁾。ムールとペリオによれば、チェンクは千戸 ch'ien-hu の音写で王著のこと、ヴァンク」は万戸 wang-hu の音写で人物は不明²⁾。愛宕は、ヴァンクは王著 Wang-zhe の、チェンクはその職名千戸の音写で、これを二人の人物と誤ったものと見る³⁾。

『集史』では、ムールの要約に基づく⁴⁾、西安府攻囲と結びつけられており、事件の前後がずっと詳しくまた筋が錯綜しているが、首謀者はアフマドと同じ位の高官「カウ・フィンチャン」Kau Finchan。彼は「さるカタイ人僧」にアフマドの殺害を相談し、大都城外の「チャムチャル」という溪谷と沿道に多数の兵を配置し、チンキムが帰ってくるとの噂を流してアフマドに出迎えさせる手はずを整える。その日の夜、チンキムになりすまして女性用の輿に乗っ

たカウ・フィンチャンと一党がランタンと松明を灯して宮殿に近づくと、皇太子を恐れていたアフマドはまかり出て歓迎の杯を差し出す。その時を狙って供の者が打ち倒し、殺害する。少し離れた所で見守っていた彼の護衛の「アミール・トゥルカン」Amir Turkan は、矢で輿の中のカウ・フィンチャンを射て殺す。市中で戦いが起り、カタイ人たちは逃走する。この事件を知ったカアンは、アミールの「ブラッド・アカとハントウン・ヌヤン」に謀反を起こしたカタイ人を討伐させ、アフマドを手厚く葬る。その 40 日後、二人の商人がカアンに贈った大きな宝石をアフマドが横領していたことが露呈する。その宝石は、彼の妻「インク・カトゥン」Inchu Khatun の所有になっていた。それでカアンは、彼を墓から掘り出し、その足を縄で縛って市場の十字路に吊るすよう命じる。インク・カトゥン他 40 人の妻も殺したが、400 人の側室は助命する。財産は全て国庫に没収され、息子アミール・ハサンとアミール・フサインは皮が剥れるまで鞭打たれたが、他の息子たちは許された。「カウ・フィンチャン」とは、ムールとペリオによれば、Kau は高、Finchan は平章 p'ing-chang の音写であるが、高和尚 Kao Ho-shang と混同したもの。1270 年から 1275 年まで平章としてアフマドの同僚だった張易 Chang-I のことで、『元史』では「枢密副使」だった彼も手勢を提供し、事件後共謀者として処刑された。

『世界の記』『元史』『集史』のどれが真実に近いかの検証は筆者の手に余るが、以上からする限り、ポーロのヴァージョンは単純化されているが事件そのものは『元史』に、事件後の処置は『集史』に近い。そのことは、この記事が中国やペルシャの資料からそのまま引き写されたものではなく、たとえ現場で目撃したわけではなくとも、確かに伝え聞いたところに基づいて記されたことを示している。いくつかの事実誤認や漏れている事項はあるが、事件の背景から当日の経過そして事後の処分に至るまで詳細であり、しかも「旧市に住んでいたアクマック」等文献に伝えられぬ細部まである。また、ルポルタージュ風に語られて面白く、本書でも最もドラマチックな一章である。そうした点ではこの事件が、「その時そこにいた」人物以外によって、ましてや事件から 20 年と経たぬ遠く離れたイタリアの地で語られ記されるのは難しく、その人物がポーロであったとしても異は立てにくい。ところが、この記事はいくつか他と異なる点のあることが指摘される。

まず内容の点で、Z・Rの独自記事にはF系テキストに比べて、グラン・カン・クビライに対して批判的な調子の強いものがあることが知られるが、ここでもそれが明白である。アフマド暗殺の直接的な動機は、地位を利用した悪事と蓄財そして何よりも女性への悪行に対する個人的な怒りに求められているが、その背景として、「カタイ人は皆グラン・カンの支配を憎んでいたということをご存じありたい、というのも彼は彼らの上にタルタル人、たいていはサラセン人の支配者を置いており、彼らは自分たちが奴隷のように思えてそれに我慢がならなかったからである」と、モンゴル人やサラセン人の支配に対するカタイ人の反感と恨みのあったことを指摘する。さらには、「グラン・カンは法的にはカタイオ地方の支配権を有さず、むしろ力づくで獲得したもので、彼らを信用せず、その領地を、自分の一門に属し自分に忠実でカタイオ地方出身ではないタルタル人・サラセン人・キリスト教徒に与えて治めさせていたからである」と、その統治の正統性に疑義を差し挟む。しかしこれまで、少なくともFでは、クビライは君主の中の君主であり並ぶものなき帝王なのではなかったか。例えば「統治は正当に直接彼のもとに來たつた」(Ch.77)、「その下であらゆる民が過去の他のいかなる王の下でよりも大きく服してきた」(Ch.69)のだったし、彼の事績の最後の章では「人々は皆彼を神のごとくに崇める」(Ch.104)とまである。これらの文の筆者がポーロとルスティケッロであったのなら、上のRの文を書いた者は別人である。

また、民族と階層による対立が明白である。これまで、キリスト教徒・サラセン人・偶像崇拜者の宗教対立と君主たちの権力争いは数多くあったが、支配者対被支配者の関係が、タルタル人・サラセン人対カタイ人の対立として述べられるのはここが初めてである。それは、元朝でのモンゴル人(ポーロのタルタル人)・色目人(西域人・サラセン人・キリスト教徒)・漢人(カタイ人)・南人(マンジ人)の階層序列に正確に対応している。この文の筆者は、色目人で一応支配者層に属しており、その対立と差別をよく知っていたにちがいない。そのことは、この事件の情報は漢人の側からのものではなかったかと想像させる。

その視点からこの事件を解説する筆者は、したがって「各地のカタイ人が連絡を取り合い、狼煙を合図に一斉に蜂起する手はずを整えていた」というが、

しかし現実にはそうしたことがあったとは報じられない。その手はずの一つに「髭を蓄えている者を皆殺しにする」ことがあり、というのは「カタイ人は生来髭がなく、タルタル人とサラセン人とキリスト教徒はたくわえているからである」というのも、中国人には髭がないという後世の西方での通説に基づく通俗的な説明で、マルコのものではない。また、後にアフマドの悪業の数々を知ったフビライはサラセン人を呼びつけ、「彼らもタルタル人の律法に従って妻をめとるべきこと、肉を食べるとき彼らがしているように動物の喉を切って殺してはならず、腹を裂くべきことを命じた」といったことはありえないし、ポーロの書くこととは思えない。とすると、前にクビライの宗教観（Ch.81, R）を書いたのと同じ筆者を思わせる。

次に、文体の点でルスティケッロのものではない。戦ではなく一種の戦いであるが、前のチンギスとヨハンネス、クビライとナヤンの戦い、後のドル王やミエン王の話のようなお伽噺めいた口調ではなく、発端から結末までが一つの事件としてリアルにたどられている。語り手が登場して、「いいですか」とか「ご存じありがたいが」との口上で話を進展させるのではなく、出来事そのものが時間的経過のままに進行する。つまり、ルスティケッロの物語ではなく、近代的なルポルタージュである。ただし、おそらくまず Z の編訳者によって、次いでラムージョによって翻訳され文が洗練されていることは確かであろうから、この点は決め手にはならないが。

さらに形式の点でも、これが後に加えられたものであることのいくつかの兆候を見せている。まず、「実は、以下に述べるごとく、十二人の者が任命されて…」と始まることは最初にも引用したが、以下に述べるごとくとあるにもかかわらず、その 12 人のことはその続きに何も述べられず、「その中の一人」であるアクマックの話に取って代わられていた。実はこの最初の文は、F では Ch.97 の冒頭「さて、大君は十二人の大重臣を選び、彼らに三十四の地方で要する全ての必要事に当たるよう命じたことをよくご承知ください」にあり、確かにそこで 12 人の重臣の役目が語られる。R のその章（II19）も、「グラン・カンは（すでに述べたごとく）十二人の強力な大重臣を選び」と始まっている。「すでに述べた」は上の文を指し、おそらくラムージョの但し書きであろうが、

Ch.97 のその文を先取りしたものである。つまり、前の城壁や城外の娼妓の記事同様、章の順序と記事の配置に編集上の操作があったことを示している。

そして最後の、「この事が起こった時マルコ殿はその地にあった」の一文であるが、マルコの名を出してお墨付きを与えることは Z・R の独自記事にしばしば見られる例であり、F では世界の真実を語るという方針のもとに極力マルコ個人とは切り離して記述されていることはすでに見たとおりである。否それ以前に、そこに記されてあることは全て、最初に高らかに宣言してあったごとく、彼がその目で見耳で聞いたこと、それ以外のことは書かれていないはずであった。こうした念押しはかえって、マルコの本つまりルスティケッロの祖本にはなかったが、後に書き加えたものであることを隠そうとしているのではないかと疑わせる。であれば、たとえポーロのノートにあったとしても、そこから取って書き加えたのは別人である。それに、アゲアシトリに墜ちる惧れを抱きつつも文字どおりに取れば、この文はマルコがその時その地にあったこと、つまりその滞在が時期的・場所的に一致することを言うだけで、彼がその事件を目撃したとも、彼によって語られたあるいは記されたとも保証するものではない。

では、誰によっていつどのようにしてか。年次は少し後になるが『集史』にはさらに詳しくあることからしても、この程度の情報はその環境にあった者、とりわけ当時大都にあった色目人なら、手にすることはポーロでなくともさほど難しかったとは思われない。が、では彼でなかったとすれば、それがこの書に取り込まれた経緯を跡付けるのが難しい。逆に、どのような形であれポーロによって持ち帰られルスティケッロに伝えられてその書に記され、そのオリジナルにはあったのであれば、今度はこれほど興味をそそる記事が F で丸ごと抜け落ちていることの納得行く理由を見つけるのが難しい。事件の情報がポーロによって持ち帰られたのなら、何らかの理由でルスティケッロの原本に採られなかったのが、Z の祖本の編訳者によって拾われて R に伝わった、あるいは、ポーロによって持ち帰られたのでないなら、別の資料があってそれに基づいて誰かによって記され、それがどこかの段階で Z に加えられて Rに残った、と考えるほかない。いずれにしても、材料はポーロが持ち帰ったノートからであれ別にあった他人の資料からであれ、クビライに対する批判的な調子その他

の上に見た理由からすれば、書いたのはルスティケッロではなく別の誰かでなかったかと推定される。

それでもしかし、この事件のこれほどの詳細が、わずか十数年後のイタリアにマルコ以外の一体誰によって伝えられ得ただろうか、との疑問は最後まで残る。その時、次のように考えてみることの誘惑に駆られる。すなわち、ポーロが持ち帰って提供したものは、これまでのものも含めて、ルスティケッロによって全面的に書き換えられていたのではないか、ポーロ自身はモンゴルのことでもグラン・カンのこともその善いことも悪いこともありのままに記していたのだが、驚異を語る魅力的な物語にするために、作家は支配者モンゴルを賛美しクビライを偉大な帝王に祭り上げる必要があったのではないか、また編纂に当ってはマルコもそのことに異存はなく同意したのではないか、と。ポーロが持ち帰ったメモ・ノート、資料は大量にあり、整理されていなかった。その中からルスティケッロが使ったものの他に、多くのものが残った。後に、それら残ったものや、またヴェネツィアに残っていたものから直接採られて Z (・R) に加えられた記事は、F のそれと調子が違って来たのではないだろうか。いずれにしてもこの記事は、ルスティケッロの祖本にあってそれが後の F で省略されたわけではないこと、R ではラムージオによって流麗な文体でさらに劇的なドラマに仕立てられていることは確実であろう。

グラン・カンの宮殿と大都の街を記すこれらの章は、本書の核心をなす一部であるとともに、豊富な資料と今に残る遺構・遺物によってその記述の当否と精粗を検証するに恰好の部分でもあった。そのことは、その筆者はいったい誰なのか、本当にマルコ・ポーロなのかという疑問と、F と Z・R という二つの系列のテキストの間の大きな異なりはいったいどのようにして生じてきたのか、どう捉えるべきかという、根本の重大な問題に結びつく。ここには、それら二つの問題がきわめて明白な形で顕在していた。

宮殿の描写は、一般人には禁じられていた皇城の攔馬牆を乗り越えて宮城内に入り、大明殿のさらに後ろにあるクビライの後と側室が暮らすというもう一つの建物、延春閣にまで及んでいた。息子チンジスの宮殿との間には池が二つあり、そこに渡された橋を渡って行き来できることまであった。城外地区に

いる多数の娼妓たちは誰の目にも明らかだったとしても、監督官がいてグラン・カンの下にやって来る使節たちが無償で毎夜一人提供する、それが事実であれ誇張であれ、義務を負わされていること、そしてそれが彼女たちの貢納であることを教えるのは、誰の筆にも出来るわけではない。アフマド事件の報告は『元史』にも『集史』にも劣るものではなく、しかも最も早いニュース速報であった。これらの記事を、その筆者の身分と立場から切り離して考えることは難しい。

ところがそれらは、**R**にしかなかった。**F**には、宮殿（大明殿）はあるがもう一つの建物（延春閣）はなく、池はあるが一つであり、城外に娼妓たちはいても監督官の姿はなく、アフマド事件のニュースが伝えられることはなかった。しかも、**R**の方が事実在即していた。ところが一方では、**R**には、外城の外にはさらに一辺 8 マイルの城壁があつて都を取り囲み、どの城壁にも六つの門と八つの楼があり、二つの池は溝で繋がり、カンバルクは大河のほとりにあつた。これらは事実在即さない。またアフマド事件のクビライは、それまでのように我々が始父アダムよりこの方この世の最大の偉大な帝王ではなく、カタイの支配を不当に奪ったタルタル人君主であつた。これら筆者とテキストに関わる根本的な問題を、矛盾なく説明できる答えはまだ見付かっていない。が、ルスティケッロによって作られたという祖本そのものが最初からそれほど確固としたものではなく、**F**自体も変容していること、**Z (R)**には二次的な編纂があり、それにはヴェネツィアに残っていた他の資料も使われている可能性の高いこと、を認めることによってその答えに少し近づくことが出来るのではあるまいか。

1) 『元史』巻 205, 列伝 92「姦臣」至元 19 年 3 月の条。 2) A.C.Moule, 'The Siege of Saianfu and the murder of Achmach Bailo', *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, 1927, pp.1-28; Pelliot : 'Acmat', pp.10-11. 3) 愛宕 : (1) 217-19。 4) Moule, Pelliot, *ibid.*..



図 2 元大都城垣遺址（外城）（上辺の小径）



図 3 同 （側面）

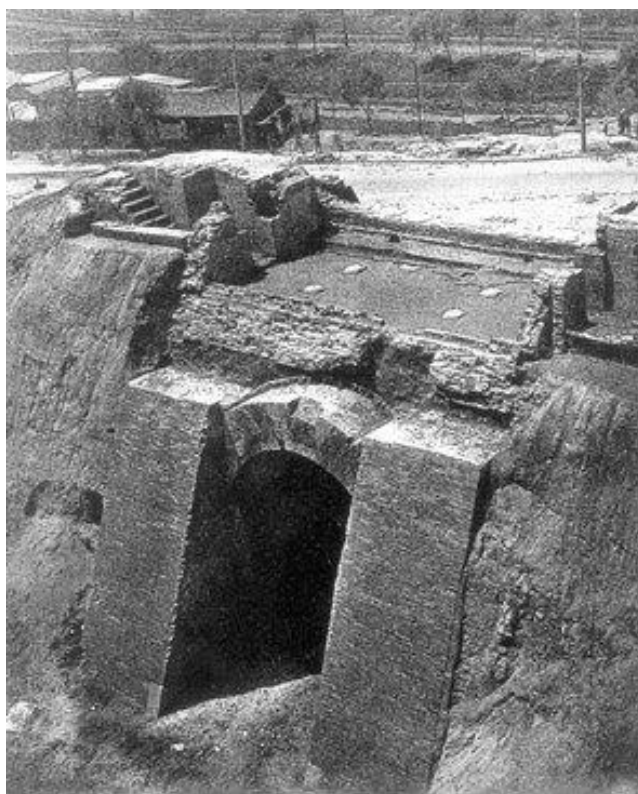


图 4 和義門発掘



图 5 太液池・瓊華島・万歳山・白塔



图 6 白塔寺

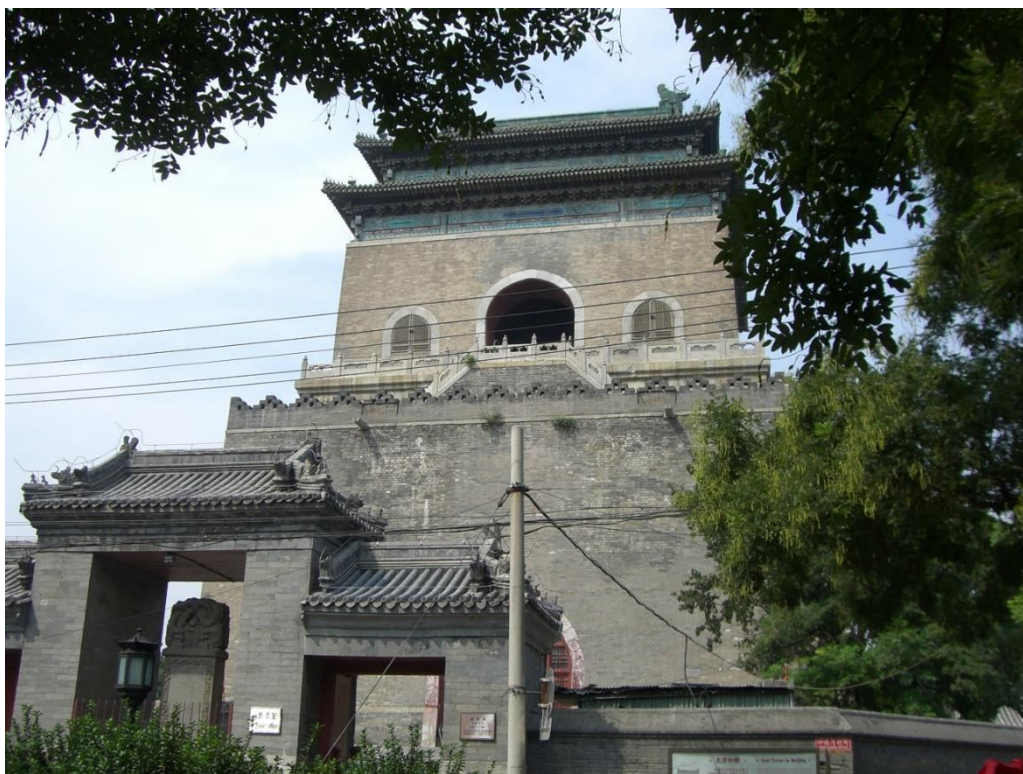


图 7 鐘樓

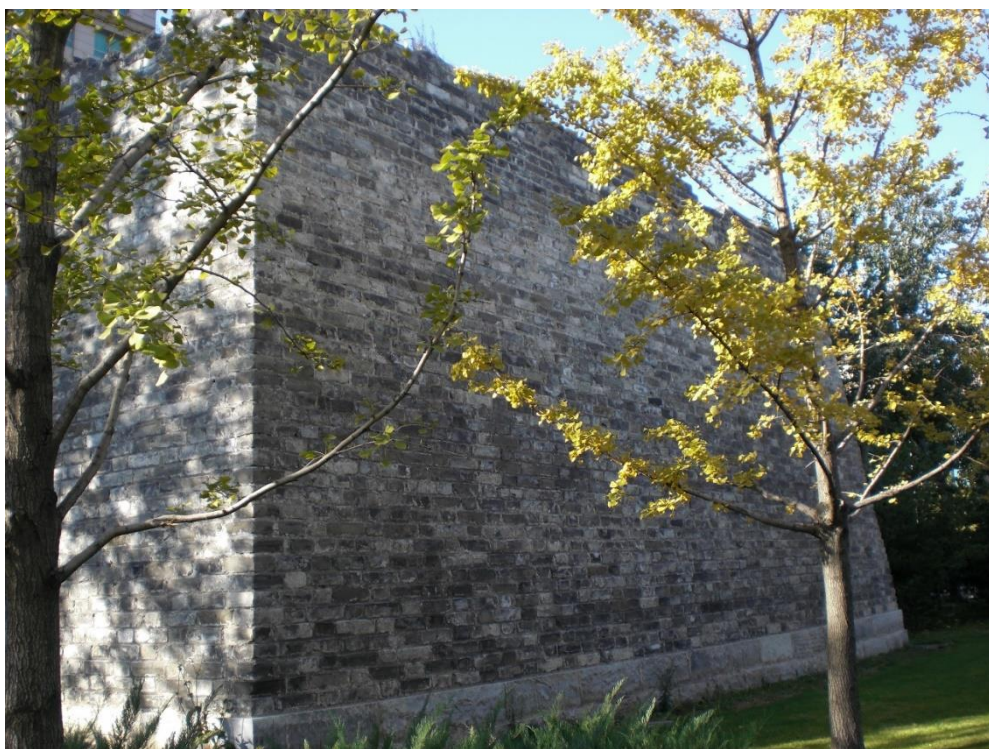


图 8 · 9 外城東南角樓跡城壁

